

DIÁLOGOS EN DIALECTO PEHUENCHE CHILENO

INTRODUCCIÓN

En abril de 1895 recibí una carta en la cual el señor don Víctor Manuel Chiappa me pidió direcciones para los estudios del idioma araucano en que se ocupaba desde tiempo atrás. Poco después me mandó el mismo caballero varias poesías que tenía recogidas y, siguiendo mis indicaciones, alcanzó a encontrar entre sus trabajadores en el fundo de Santa Rosa, situado a orillas del Perquenco superior, al este de la estación de Pua, a un individuo especialmente apto para estudios lingüísticos y literarios. Este hombre, el indio *Segundo Jara*, de nombre indígena *Calvun (Kallfün)* dictó al señor Chiappa nueve poesías, el cuento de los tres hermanos, el cuento del Cherruve y el de los dos perritos y varios cuentos históricos (el combate de Calvucura, Quilapan, un malón y la relación de Mariñamco). Estos trozos que me llegaron en el transcurso del año de 1895 me parecieron tan importantes por su lenguaje y por su contenido, que acepté con gusto la invitación del señor Chiappa de pasar en su fundo una parte de mis vacaciones (como tres semanas en febrero de 1896).

Aproveché bien este tiempo, pues pude revisar con la ayuda de Calvun todos los trozos que me había mandado el señor Chiappa, y en seguida apunté catorce trozos en prosa, una poesía y las traducciones de los mismos diálogos que ya tengo publicados en picunche, y de algunas otras frases.

Pienso publicar todos estos documentos en la continuación de los *Estudios Araucanos*. Principio por las traducciones que obtuve en la última de mis conferencias con Calvun por las razones especiales que paso a exponer.

En la serie prolongada de sesiones que tuve con el indio, llegué a convencerme poco a poco de que ciertas diferencias de pronunciación que ya había notado desde tiempo atrás, no eran casuales, sino intencionales. Se trata de las consonantes *l, n, t* que generalmente son alveolares, pero en ciertas palabras se pronuncian dentales.

De los gramáticos mencionan esta particularidad VALDIVIA (en el cap. I, f. 8) y FEBRÉS (pág. 5).

VALDIVIA dice: "Lo tercero se ha de notar que estas tres letras siguientes *l. n. t.* de mas de la pronunciacion que tienen en nuestra Española en estas sylabas (*la, na, ta*) que tambien se vsa en esta lengua; hazen otra pronunciaci3n con ellas, que es necessario saberla para euitar la equiuocacion que ay en muchos vocablos, cuya significacion depende desta pronunciacion, la qual es desta manera, que arrimando la punta de la lengua a los dientes pronuncian (*la, le, li, &.*) y (*na, ne, ni, &.*) lo qual no tiene la primera pronunciacion nuestra que se forma con la punta de la lengua en el paladar alto; y al contrario quando los Españoles pronunciamos, *ta, te, ti, &c.* arrimamos la punta de la lengua a los dientes: pero estos Indios para su segunda pronunciacion destas sylabas (*t'a, t'e, t'i. &.*)¹ arriman la punta de la lengua al paladar alto. Y para escrebir estas tres letras en esta segunda pronunciacion vsamos de las mismas, *l', n', t'*, con aquellas señales, aunque en el Arte y Cathecismo sobre la (*n*) no se puso señal para quitar la equiuocacion que vuiera leyendo algunos (*ña, ñe, ñi, &c.*)

¹ Valdivia pone una raya horizontal sobre la *t*; yo pongo mi signo *t'*.

en el Vocabulario se pondra un puntico solo encima de la (n) y quando fuera ña, ñe, ñi, se pondra la raya ordinaria”.

En otras palabras, Valdivia dice que hay en araucano una *l*, *n*, *t* dentales y una *l'*, *n'*, *t'* prepalatales; de las cuales *t'*, *l'*, *n'* son los sonidos corrientes castellanos. Efectivamente la letra *l* se encuentra en el vocabulario de Valdivia solo en tres palabras (*cal· l·a*, *pell·e*) y sus derivados, la letra *n* solo en cinco palabras (*caven*; *chun·il*, *cun·a*, *n·o*, *ven·*)² y sus derivados.

FEBRÉS menciona la *l* y *n* con las siguientes palabras (pág. 5): “Fuera de ésto, en algunas palabras pronuncian la *l*, y la *n*, arrimando la punta de la lengua á los dientes; pero es mejor omitir la molestia de ponerles virgulita encima, u otra señal, porque lo usan en muy pocas palabras, y casi no se percibe su diferente sonido, sino atendiendo con particular cuidado”.

En el diccionario recuerdo solo la palabra *n·o* (mucho) y *uùn·* (alba).

HAVESTADT no trata de estos sonidos.

Yo mismo ya en mis estudios anteriores algunas veces me había fijado en una pronunciación claramente dental de la *t*, *l*, *n* en algunas palabras (*wün·* cp. Est. Arauc. III 116. *vot·əm*, *all·ün*), pero no le había atribuido importancia porque otras veces me parecía que la misma palabra se pronunciaba indiferentemente ya sea con *n* o *t* dentales, o sea con el sonido corriente apico-alveolar.

En las conferencias con Calvun creía, sin embargo, notar que algunas palabras se repetían a menudo con el sonido dental; pero como el indio no corregía mi pronunciación, solo en una de las últimas sesiones alcancé a llamarle la atención sobre este punto y en la última, en que apunté las traducciones, me fijé continuamente. En verdad, Febrés tiene razón cuando dice que casi no se percibe el diferente sonido. Yo mismo, que creo tener el oído bien acostumbrado a estudios fonéticos, tuve que cerciorarme cada vez por la vista si la articulación de una *t*, *l*, *n* era efectivamente dental. Calvun, dócil como siempre, al fin levantó en cada *fen·t·e mət·e* etc. la cabeza para mostrarme la punta de la lengua que se asomaba entre sus dientes; él distinguíó claramente por el oído si yo repetía *n·* o *n*, etc.

Al mismo tiempo con los sonidos dentales de la *n*, *l*, *t*, que tienen la misma colocación de la punta de la lengua que la *d* corriente del araucano y que se articulan siempre con mucha energía, noté varias veces una *l'* y *n'* apico-supraalveolares o quizás prepalatales (articulación de la *t'*), pero esta articulación no parece nunca corresponder a una distinción de significado, sino que es causada por razones puramente fonéticas, a saber, la vecindad de una vocal con fuerte levantamiento del dorso de la lengua hacia atrás como *ü*, *a*, *u*.

Pero hay otra cosa más. En algunas palabras la pronunciación cambia entre la dental, la alveolar, la apico-prepalatal y la dorso-supraalveolar; es decir pueden existir palabras cuya pronunciación vacila entre *t*, *t'* y *ch*; como *ven·t·e* y *ven't'e*, *vot·əm* y *votchəm*, *fət·a*, *fəta* y *fəcha*, etc.

FEBRÉS alude a esta particularidad en el § 5: “Suelen los Indios mudar algunas letras en otras, v. g. . . . la *t*, y la *th* en *ch*, principalmente para hablar cariñoso, *vochùm* por *votùm* el hijo: la *r* en *d*, y mas en el *ja*, *jo*, *ju* Catalan, o *gia* Italiano, o *ge*, *gi*

² En algunas otras palabras la *n* es error tipográfico.

Frances, para hablar melindroso, que se parece algo a la *s*, como *duca, juca*, por *ruca*-la casa: *cujam*, por *curam*-huevo. *Usus te plura docebit*".

HAVESTADT es más explícito; dice en el número 4:

"Sumit sibi Lingua Chilensis licentiam usurpandi unam literam pro alia; idque I. ut formet Diminutiva. V n. 273. 2 dō ad significandum affectum amoris, blanditi &c. 292. 3 tiō. quia aucupantur verborum concinnitatem, orationis cultum, famamque eloquentiæ: vel etiam ad cujusvis arbitrium ac libitum". Entre los ejemplos enumera: *cal, call, lana; lamûen, llamûen. soror; . . . ruca, duca, suca, domus; huera, hueda, huesa, malus, a, um; carû, cadû, casû, viridis, crudus.*

273. Diminutiva fiunt commutando literam vel literas in alias magis blandas, molles, teneras. E. g. *cuchani* pro *cutani*, aegrotat. . . *cuse* pro *cuye* anus; *vochum* pro *votm, filiulus*".

En el número 292 HAVESTADT habla algo vagamente de los cambios fonéticos que los araucanos suelen emplear para expresar amor y cariño.

Estos hechos notables del idioma de los indios chilenos ya se han dado a conocer al mundo científico por las citas de G. VON DER GABELENTZ (*Die Sprachwissenschaft* Leipzig, 1891, pág. 203 y 363), pero será indispensable estudiarlos detenidamente. El araucano usa sin duda diferentes articulaciones, no solo para el lenguaje del cariño, sino para variar un poco el valor significativo, como en *wed·a-wesa-wera, kure-kuye-kuzhe-kude*. Los materiales míos publicados hasta aquí no son suficientes, porque no me he fijado lo suficiente en el asunto y quizás involuntariamente he uniformado en la transcripción lo que en boca del indígena fue intencionalmente algo distinto.

Enumero, como trabajo preliminar, las palabras que en los diálogos de Calvun aparecen con *l*, *n*, *t*, las que tienen varias pronunciaciones e influencias del levantamiento posterior de la lengua en algunas consonantes:

Tienen *l*: *all·ün* 24, 27, 28, 61 etc. *l·a* 53, 55, 121 etc.

ül·num 67; *l·üfkun* 79. *koil·atun* 109.

Tienen *n*: *wen·üi* 6, 121, 172. *n·ampalkan* 138, 140, 142 (*n·t*. véase más abajo).

Tienen *t*: *an·t·ə*, 31, 57, 137, etc. *matt·e* 65, 67, 73, 74, etc. *chumt·en* 13, 23, 30, 39, etc.; *matt·a* 133; *vot·əm* 196.

Vacila entre *n* y *n·* *pun*· 124, *pun* 89, 194 (quizás mal observado).

fen·t·epun 8, 36, 48, 53, 145, etc. pero *fen·t·e* 90, 145.

wen·t·e 19, 22, 87, 92; pero 202 *wentetu*.

Vacila la articulación en *pet·u* 92; *petu* 136. *fət·a* 195, 196, 216. *fəta* 15, 46. *fəcha* 36. *wetod* y *wechod* 184. *weda* (es decir, con *d*· posdental, más bien fricativa que explosiva) 65, 90, 135. *wera* (es decir *wez·a*) 188, *wesa* 203.

kuse 48 (pero en otras partes *kure* "la esposa").

Articulación supraalveolar se encuentra en los casos siguientes:

an·ün' 92, *an·üñe* 8; *kut·an·ən'* 113; *n·ümən·ñei* 76, 99; *n·üt·am* 136; *kintulaimən'* 59; *femən'* 116.

l'uku 115; *wiñkəl'u* 118; *wül'e* 70; *wúl'ñiñ* 72; *rul·paimi* 89; *t'əñkəl'ñei* 107; *ül'katupei* 91; *t'əl'ke* 189; *l'üpüm* 106.

La influencia del levantamiento de la lengua hacia atrás en la articulación de una vocal con levantamiento de la lengua hacia adelante se ve por la intercalación de una ligera ^u o ^ü: *mätüm^ui* 1; *mawun^ui* 114; *choñ^ui* 102;

kut'an^ui 56, 115; *l-aŋəm^ui* 120; *ñam^ui* 146.

Otra particularidad del lenguaje de Calvun es la inclinación de diptongizar la vocal acentuada *o* después de *k*, anteponiéndole una ligera *u*: *k^uom* 25, *k^uo* por *ko*. Pero parece que el indio tiene todavía una idea clara de que *kom*, *ko* es la forma más correcta, porque a menudo cuando yo había percibido claramente la *u* y le pedía la repetición de la misma palabra, puso *o* pura.

En general es un hecho seguro, y de mucha importancia para la lingüística el que, aún en idiomas que no poseen una norma escrita para la pronunciación, el pueblo puede distinguir deliberadamente entre la pronunciación corriente de la conversación y una forma más correcta (es decir, más arcaica) que se emplea hablando con cuidado. Así noté a menudo que hablando sin fijarse, rápidamente, Calvun contraía el grupo *ua* en una especie de *o*, *ae* en *aa* o una *a* larga. Así también vacilaba a veces entre *d* y *s*, al paso que empleaba *v* y *f* sin hacer distinción entre los dos sonidos.

Todo esto prueba que aún el lenguaje vulgar que no tiene ninguna lengua literaria al lado puede ser una cosa mucho menos determinada de lo que comúnmente se cree, y no siempre podrá justificarse que en la edición filológica de un texto de siglos pasados se uniforme la ortografía del autor en todos los casos. Cuando la ortografía vacila en lenguas que se escriben poco, esto puede expresar el empleo de diferentes pronunciaciones en una misma palabra, o puede tener la causa de que ninguna de las diferentes maneras de escribir corresponda bien a la pronunciación. Mucho más raro será que el autor se haya simplemente equivocado al escribir lo que pronunciaba.

Otro sonido que tiene tendencias de diptongizarse es la *ü*. La retracción de la lengua y su levantamiento hacia el velo son articulaciones contrarias a la linguo-dental y a la dorso-prepalatal. Por esta razón se intercala fácilmente una vocal indiferente entre *ü* y *t*, *ch* etc. Es decir, como los labios en la *ü* tienen la posición de la *e* (abertura sin contracción de los labios) y la lengua pasa del levantamiento posterior al anterior, no se necesita nada más que un retardo de la articulación para que suene al fin de la *ü* y antes de la articulación dental o dorso-prepalatal una especie de *e*, o *i*.

El señor Chiappa había transcrito a menudo *füecha*, *püichi* por *fücha*, *püchi* sobre todo cuando las palabras tenían cierto acento en la primera sílaba. Sin embargo, en general me parece suficiente escribir estas últimas formas, o, a lo más *fü^echa*, *püⁱchi*, y cuando no hay acento *fächa*, *fäta*, *pächi*³.

³ La formación de esta vocal anterior entre vocal posterior y consonante anterior es el fenómeno inverso de la intercalación de vocal posterior entre vocal anterior y consonante con retracción de la raíz de la lengua, fenómeno conocido, por ejemplo, bajo la denominación de «fracción» (*brechung*) en inglés antiguo *heorte*<*herto*, *meolkan*, etc., en francés antiguo *bels*>*beals*>*beaus* (ante la *l* baja con retracción de la raíz de la lengua). Lo mismo ese *pathach furtivum* del hebreo. Entre consonante dorso-prepalatal y vocal sin levantamiento de la lengua sale de la misma manera una especie de *i*, como en francés antiguo la *ie*<lat. *a* (*chien*<*canem*). Lo primero en todos estos fenómenos es que se retarde la articulación al pasar de una posición a la otra.

La formación de *k^uom* por *kom* parece igualmente un retardo en la articulación entre la *k* con oclusión pospalatal o prevelar y la *o* con la lengua algo encorvada en la misma dirección. La lengua para la *u* está entre las dos posiciones de *k* y de *o*.

Que en araucano no suceda lo mismo con igual fuerza al pasar de la *ü* a una articulación apico-alveolar se explica, porque según hemos visto más arriba, en tal caso más bien se asimila la articulación de la consonante a la *ü*, articulándose *t', n', l'* por *t, n, l*.

Otras particularidades del lenguaje de Calvun se mencionarán en las notas.

He vacilado mucho en la denominación del dialecto en que están escritos los diálogos que siguen y todos los demás trozos debido a Calvun. Él mismo decía que era moluche, y así denominaba a todos los indios al sur de Victoria y Traiguén. Pero los indios del Perquenco superior, entre los cuales ha vivido en estos últimos años, son pehuenches.

Esta denominación hasta ahora solo se ha atribuido a los indios de la falda oriental de la cordillera y de la pampa argentina. Sin embargo, está fuera de duda que también el valle superior del Biobío pertenece a la región de los pinares que han dado el nombre a esta parte de los araucanos. Además, casi todos los indios del Perquenco superior han venido a estas partes en los últimos quince años, sea de Lonquimay o sea de la Argentina, a consecuencia de la guerra devastadora que casi ha aniquilado a los araucanos de la pampa.

Según me dice Calvun; la pronunciación de los pehuenches y la de los moluches casi no se distinguen, solo el diccionario muestra algunas diferencias poco importantes. En cambio, reconocía en mis diálogos en picunche (apuntados según Juan Amasa de Collipulli) el lenguaje ya algo extraño aunque casi siempre bien inteligible de los "nortinos". En el dialecto de Quintuprai de Osorno, del cual le leí algunas pruebas, le chocaban muchas palabras y formas. Al fin, como Calvun me dijo que ya no se distinguía en el habla de sus amigos pehuenches entre los cuales vivía, y como yo mismo tampoco he notado diferencias entre él y los demás indios de la comarca, me parece conveniente denominar este grupo "pehuenche chileno". La relación entre este lenguaje y el de los moluches de Temuco, Imperial, Villa Rica, etc. solo podrá establecerse después de nuevos estudios en esas regiones.

El dialecto pehuenche es conocido por el librito del coronel argentino don FEDERICO BARBARÁ, intitulado *Manual o Vocabulario de la Lengua Pampa i del estilo familiar*. Buenos Aires, Librería de Mayo de C. Casavalle, 1879, 178 páginas. Aunque fundado, por lo menos en una parte del vocabulario y de las frases, en observaciones propias, este libro no tiene mucho valor porque su autor está bien lejos del método científico y sus transcripciones no solo son inconsecuentes e inexactas, sino además afeadas por un sinnúmero de erratas. Se podrá citar la obra solo para comprobar hechos establecidos por otros estudios.

EQUIVALENCIAS FONÉTICAS DE LA TRANSCRIPCIÓN

| | |
|----------|--|
| <i>ü</i> | como en huilliche y picunche, con levantamiento de la lengua hacia el paladar posterior y el velo, los labios apartados indiferentemente como para <i>e</i> . Se inclina a diptonguizarse en <i>ü^e</i> , <i>üⁱ</i> o también en <i>u^e</i> |
|----------|--|

| | |
|-----------------|---|
| | con una <i>u</i> sorda sin la menor redondez labial. |
| <i>ə</i> | el mismo sonido reducido, muy breve e indistinto. |
| <i>w</i> | la <i>w</i> inglesa, castellano <i>hu</i> en <i>huaso</i> , <i>hueso</i> . |
| <i>v</i> | fricativa bilabial o labio-dental; parece que contra lo que dije en mis estudios anteriores la articulación labio-dental es la más común en araucano; cuando pierde la voz se convierte en una <i>f</i> ordinaria. Las formas con <i>v</i> y <i>f</i> cambian sin razón especial. |
| <i>t'</i> | explosiva impura áptico-prepalatal, africata; la <i>tr</i> vulgar chilena e inglesa de Londres; entre vocales también con "africación" inicial como en picunche. |
| <i>l', n'</i> | ápico-supraalveolares, o prepalatales sin valor distintivo, en vecindad de vocales posteriores, por <i>l, n</i> . |
| <i>t, l, n</i> | ápico-alveolares, como generalmente en castellano. |
| <i>t, l, n·</i> | ápico-interdentales o posdentales con valor distintivo contra los anteriores (<i>nt·</i> es lo mismo que <i>n·t</i>). |
| <i>d</i> | fricativa (no explosiva) áptico-posdental, semejante a la <i>th</i> inglesa de <i>the weather</i> . Cuando pierde la voz parece que pasa fácilmente a una <i>s</i> coronal-infraalveolar, y menos a menudo a <i>z</i> la áfona fricativa posdental. |
| <i>r</i> | fricativa ancha áptico-supraalveolar o prepalatal, bien semejante a la <i>r</i> londinense en <i>dry</i> , <i>bread</i> , pero más larga. |
| <i>ŋ</i> | nasal dorso-pospalatal o velar. |
| <i>ch</i> | la <i>ch</i> castellana o inglesa, explosiva impura dorso-prepalatal, a veces con débil africación inicial <i>çh = shch</i> . |
| <i>ʎ</i> | la <i>ll</i> castellana, <i>l</i> dorso-prepalatal. |
| <i>ñ</i> | la <i>ñ</i> castellana, <i>n</i> dorso-prepalatal. |
| <i>k·</i> | <i>k</i> mediopalatal o prepalatal (no es distintiva sino casual ante <i>e</i>). |

Las explosivas *p, t, t, ch*, y también *l, l, n* son a menudo muy fuertes, acentuadas y prolongadas, sobre todo después de *ə*. Las duplico a veces en tal caso (escribiendo *tch* por doble *ch*). En general las consonantes del araucano son enérgicas, mientras la articulación chilena-castellana es muy relajada. El araucano descuida más bien las vocales en favor de las consonantes, semejante en esto, como hasta cierto punto en toda su base articulatoria, al inglés.

Antes de concluir esta introducción tengo que presentar al lector el autor intelectual de la serie de publicaciones que seguirán a la presente. Calvun tiene unos veinte a veinticinco años, es de estatura mediana. Sus facciones no son muy típicas para su raza. Pero no tienen tampoco nada de extraordinario. Es trabajador inteligente tanto en la sierra como en las labores del campo, por lo demás de temperamento alegre y amigo de la buena vida, pero no borracho.

Entiende muy bien que la suerte le ha guardado el destino de manifestar al mundo científico el poder intelectual de su raza. Tiene la memoria muy buena y dicta

sus cuentos con la tranquilidad de un jefe de oficina, casi sin repetir ni rectificar sus palabras. Los saltos bruscos son muy raros en sus cuentos, y si estos salen a veces muy enredados no será la culpa de Calvun, sino la de sus fuentes. Sabe leer regularmente, pero ha leído muy poco, por falta de libros; lo único que recordaba, fuera de diarios, era el “Lector Americano” y un pedazo de una traducción castellana.... del Micromegas de Voltaire! Descifró sin dificultad las letras, (naturalmente, no góticas) de un libro alemán, y yo aproveché esta oportunidad para probarle con la *ü*, *ö*, etc., alemanas que cada idioma debía tener sus signos especiales para los sonidos especiales; después de lo cual en pocos minutos aprendió a leer mis transcripciones araucanas de los diálogos en picunche. Ahora está deseando vivamente que se impriman sus cuentos para que él mismo los pueda leer de *su* libro a sus compatriotas.

Sus conocimientos de la lengua castellana son todavía muy mediocres. Posee el vocabulario, en cuanto está a su alcance; pero apenas recuerdo haberle oído una proposición correcta. Su sintaxis es netamente mapuche. “El mula cayeron”, “toito el zorra estaba junto” son muestras de su lenguaje. La diferencia entre sujeto y complemento directo solo se podía adivinar en su castellano y no le era posible expresarse claramente en los casos más sencillos; la concordancia y el régimen del castellano le eran misterios; le faltaban evidentemente las construcciones objetivas y pasivas de su idioma nativo para expresar sus ideas. Sus padres y demás parientes no saben casi nada de castellano. Calvun se viste generalmente a la chilena con pantalones.

La autobiografía que sigue le costó bastante trabajo, no sabía qué decir hasta que yo indiqué los puntos que interesarían a los lectores de sus cuentos.

AUTOBIOGRAFÍA DEL INDIO SEGUNDO JARA (KALLFÜN)

- | | |
|--|---|
| 1. Kopyñ koñingen. Tañi chao Katriñ pingey, ñi ñuke Rupayllang pingey. | 1. En Copin ⁴ nací. Mi padre se llama Catrin, mi madre se llama Rupaillan. |
| 2. Püchün nopan ta Kawtün. Kümewentru niefuy tañi chao em; feymew kureyey Lemunaw tañi ñawe. | 2. Chico pasé acá el Cautín. Buen hombre era mi padre, oh; por eso se casó con la hija de Lemunau. |
| 3. Alün mew trewa ngetuy tañi chao; feymew konpatuy tañi pu ngillañ-mew, Kallfükura-mew. Feymew mületuy; fey tūfa feley. | 3. Tiempo después empobreció ⁵ mi padre; por eso entró en casa de su cuñado, de Calvucura ⁶ . Allí fue a vivir; ahí esta todavía. |
| 4. Epu tripantu-mew tripapan tañi chao-mu. Feymew mülepan tūfachi kawalleru- | 4. Hace dos años salí [de casa] de mi padre. Entonces vine a estar en [casa de] |

⁴ Está al sur del río Cautín.

⁵ Literalmente «llegó a ser perro». El perro despreciado y maltratado es para el araucano pehuenche el tipo de la pobreza.

⁶ Este indio fue el que contó a Calvun las hazañas de su célebre tocayo pehuenche.

mew.

este caballero⁷.

5. Kümey na duamfiñ dungu; feymew kimün chillkatun.

5. Bien me fijé en las palabras, por eso sé escribir.

6. Petu mülen ruka tañi chao-mew, kimelenew Namunkura.

6. Todavía estuve en casa de mi padre, me enseñó Namuncura.

7. Kimey Kolüpuülli chillkatun; fey kimelpatenew kay. Feymew püchi kimün piken inche Kalfün.

7. Fue a aprender a escribir a Collipulli⁸; ese también me vino a enseñar. Por eso un poco sé el habla yo, Calvun.

8. Inarumefiel-mew dungu allkütufin chem pimekey che; allkütufin, feymew kimün piken. Epewi che, allkütun, feymew kimün epewün.

8. Por tener mucho cuidado en las palabras oí lo que andaba diciendo la gente; lo oí, por eso sé el habla; se cuenta cuentos la gente, por eso sé contar cuentos.

9. Kümey wentru küpan inche: Lemunaw em ñi chedki inche, Kalfukura ñi choküm inche, Ordike ñi choküm inche, Kusüange ñi laku inche.

9. [Como] buen hombre vine yo: el nieto de Lemunau, oh, el sobrino de Calvucura, sobrino de Rodríguez, nieto de Cusüangue.

⁷ A saber, don Julio Chiappa.

⁸ Al convento de los franciscanos.

1. **Lllaman a la puerta; vaya a ver quién es.**

Mütümi wekun. Amunge iñey chey.

Llama afuera. Anda quién es.

2. **Un caballero quiere verte.**

Kiñe kawalleru kupa-peeymew.

Un caballero quiere verte.

3. **Pregúntale quién es y qué quiere.**

Ramtufinge iñey chey, chem-duam-ngen.

Pregúntale quién es, qué asunto ser.

4. **Que entre.**

Konpape.

Que entre.

5. **Dígale que iré luego.**

Fey pifinge: feyi-kachi amoan.

Esto dile; luego iré.

6. **Buenos días, amigo. ¿Qué quieres?**

Mari mari, wen'üy; ¿chem duamimi?

Buenos días, amigo; ¿qué asunto tienes?

7. **He venido a verte y saludarte.**

Küpan pepapeyu, dungulpapetuyu.

Vine a verte vine yo, a hablarte vengo.

8. **Me alegro mucho de verte; siéntate.**

Fen't'epun ayüeyu tami pefielmu. Anünge.

Tanto te quiero tu verte por. Siéntate.

9. **¿De dónde vienes?**

¿Chew küpaymi?

(¿De) dónde vienes?

⁹ Como yo pedí a Calvun la traducción de las frases castellanas así como están al pie de las páginas del Estudio III, doy aquí solo la traducción literal interlineal. Para conocer el original castellano véase los mismos números del Estudio III. [Las frases en español empleadas por Lenz para elicitar traducciones al mapudungún fueron incluidas, en esta nueva versión, en la primera línea de cada grupo, escritas en negrita. Tales frases fueron extraídas de las siguientes secciones: del 1 al 253, de las frases al pie de página de los *Diálogos en dialecto picunche* (Estudio III); del 254 al 280, de las versiones interlineales de los mismos *Diálogos en dialecto picunche*; y, del 281 al 345, de las frases al pie de página de los presentes Diálogos].

10. **Vengo de mi fundo.**
Küpan ñi mapu-mew.
 Vengo mi tierra de.
11. **¿Dónde está situada tu chacra?**
¿Chew am ta müley tami tukukan?
 ¿Dónde está tu sementera?
12. **Está muy cerca.**
Püchi mapu ley.
 Poca tierra está.
13. **¿Cuándo has salido de casa?**
¿Chumt'en-mu tripapaymi ruka-mew?
 ¿Cuánto desde salir viniste casa de?
14. **Esta mañana salí.**
Tayi pu liwen tripapan.
 Hoy en mañana salir vine.
15. **Hace mucho tiempo que no te he visto.**
Füta kuyfi pelaeyu.
 Mucho hace tiempo no te vi.
16. **¿Has estado ausente o has estado en la ciudad?**
¿Chew mongel mülepeymi, lelfün-mew kam waria-mew?
 ¿Dónde siendo has estado, llanura en o ciudad en?
17. **He estado en la chacra de mi tío.**
Mülepen tukukan ñi malle-mu¹⁰.
 Estuve sementera mi tío en.
18. **¿Dónde está ese fundo?**
¿Chuchi-mew müley tüfeychi tukukan?
 ¿Qué (parte) en está esa sementera?
19. **Río abajo (río arriba); a seis leguas de camino.**
Nag-püle lewfu (wen't'etu lewfu). Kayu lewa nag (pra).
 Abajo hacia río (arriba río). Seis leguas abajo (arriba).
20. **Saliendo por la mañana se llega a medio día.**
Pu liwen tripay, puwkey rangi an't'ü.
 En mañana salió, llega siempre medio día.

¹⁰ En el giro *tukukan ñi malle-mew* la última palabra no modifica a *malle* sino *tukukan*, o, más bien, a todo el giro (*tukukan ñi malle*)-*mew*. En 42 hay construcción diferente para la misma idea.

21. **¿Qué se cutiva en ese fundo?**
¿Chem am tukungekey tüfeychi mapu-mew?
 ¿Qué sembrado es siempre esa tierra en?
22. **En la parte de abajo hay maíz y trigo, más arriba hay papas.**
Nag-püle wa, kachilla tukungekey; wen't'etu tuku-ngekey poñi.
 Abajo hacia maíz, trigo sembrado es siempre; arriba sembrado es papas.
23. **¿Cuántos animales vacunos tiene tu tío en su corral?**
¿Chumt'en kullin waka niey tami malle koral-mew?
 ¿Cuánto ganado vaca tiene tu tío corral en?
24. **En el corral hay muy poco, pero en el potrero detrás del cerro tienen muchos.**
Koral-mu püchi ley, welu furitu mawida-mew, feymu al'ün niey.
 Corral en poco está, pero detrás cerro por, ahí por mucho tiene.
25. **¿Cuántos en todo? ¿No los han contado ayer?**
¿Chumt'en niey chey kom-mew? ¿Wiya am rakingelay fe?
 ¿Cuánto tiene acaso todo por? Ayer contado no fue este?
26. **Había doscientos veinticinco cabezas.**
Müley epu pataka epu mari kechu waka.
 Está dos cientos dos diez cinco vacas.
27. **¿Todos grandes?**
¿Itrokom waka al'ükelu am fe?
 ¿Todas en conjunto vacas grandes siendo estas?
28. **Hay unas cien vacas grandes y más o menos cuarenta bueyes. Los toros son quince.**
Müley pataka waka al'ükelu, meli mari mansun, peno, toro mari kechu
 Está cien vacas grandes siendo, cuatro diez bueyes, ¿parecer no? toros diez cinco
ley.
 es.
29. **Todo el resto son animales nuevos.**
Itrokom püchi ke waka doy küley.
 En conjunto todo chico siempre vaca más está.
30. **¿Cuánto tiempo has estado?**
¿Chumt'eñma meymi tiyew?
 ¿Cuánto hace fuiste allá?
31. **He estado 17 días.**
Mülemen mari regle an't'ü.
 Estar fui diez siete días.

32. **¿Desde cuándo estás de vuelta?**
¿Chumt'eñma patuymi kay?
 ¿Cuánto hace viniste también?
33. **He vuelto anoche, antenoche.**
Wüñomen trafia (epuemum trafia).
 Volver fue noche (dos días ha noche).
34. **¿Has venido solo, o en compañía?**
¿Kisu küpatuymi kam kompañngeymi?
 ¿Solo viniste o acompañado fuiste?
35. **Vine con un cuñado mío y con un peón que arreaba una mula con carga.**
Küpatun yu kiñe ngillañ iñchu, ka kiñe kona kecha niey chechem mula.
 Vine conmigo un amigo nosotros dos, otro un mocetón arrea tuvo carga mula.
36. **He andado mucho hoy y estoy muy cansado.**
Fen't'epun fücha ka mapu küpan, fen't'epun kansan.
 Tanto muy otra tierra vengo, tanto cansado yo.
- ***
37. **Oye muchacho, ¿cómo te llamas?**
Allkütunge, püchi che; ¿iñey pingeymi?
 Oye, chico hombre; ¿quién dicho eres?
38. **Me llamo...**
Kalfün pingin.
 Calvun (azul) dicho soy.
39. **¿Qué edad tienes?**
¿Chumt'en tripantu nieymi?
 ¿Cuántos años tienes?
40. **Tengo unos once años.**
Nien mari kiñe tripantu, peno.
 Tengo diez un año ¿parecer no?
41. **¿Dónde vives?**
¿Chew müleyimi?
 ¿Dónde vives?
42. **Vivo en la casa de mis padres.**
Mülen ñi ruka mew ñi chao.
 Vivo su casa en mi padre.

43. **¿Tienes hermanos?**
¿Niemi peñi?
 ¿Tienes hermanos?
44. **Sí, señor; tengo una hermana mayor y un hermano menor.**
Nien; kiñe lamngen wunen, ka kiñe peñi inan.
 Tengo: una hermana primera, otro uno hermano siguiente.
45. **¿Quién más vive en la casa de ustedes?**
¿Ka iñey müley tamün ruka-mew?
 ¿Otro quién vive vuestra casa en?
46. **El marido de mi hermana y mi abuela (paterna-materna).**
Füta ñi lamngen, ka ni kuku (chuchu).
 Grande mi hermana, otra mi abuela paterna (materna).
47. **¿Qué edad tiene tu abuela?**
Chumt'en tripantu niey tami kuku.
 ¿Cuántos años tiene tu abuela paterna?
48. **No sé cuántos años tenga; pero, es muy vieja.**
Kimlan chumt'en tripantu nien; fen't'epun kusey.
 No sé cuántos años tener; tanto vieja es.
- ***
49. **¿Estás llorando? ¿Por qué?**
¿Ngümapeymi am? ¿Chem-mew anta ngümapeymi?
 ¿Y llorar pareces? ¿Qué por llorar pareces?
50. **No llores más.**
¡Ngümawekilinge!
 ¡No llores más!
51. **Dime por qué lloras.**
Fey pien: ¿chem-mu tami ngümapen?
 Esto dime: ¿qué por tu llorar?
52. **Habla más alto, porque no te comprendo.**
Doy newentu dungunge; kimünmalaeyu.
 Más fuerte habla; saber no te voy yo.
53. **Murió mi buen padre, y mi madre está enferma.**
¡L'ay tañi chao em!; ka tañi ñuke fent'epun kutran küley.
 ¡Murió mi padre, oh! también mi madre tanto enferma está.

54. **¿Qué enfermedad tiene tu madre?**
¿Chem kutran niey anda mi ñuke?
 ¿Qué enfermedad tiene tu madre?
55. **Tiene la peste. Creo que morirá también.**
Niey perte; ¿l'apelaay ka?
 Tiene peste; ¿morir no parecerá también?
56. **¿Desde cuándo está enferma?**
¿Chumt'en-mew kutraney¹¹?
 ¿Cuánto de enferma está?
57. **Está en cama casi sin moverse desde siete días.**
Müley ngütantu-mew nengümüelay regle an't'ü-mew.
 Está cama en; no se mueve más siete días desde.
58. **Tiene mucha fiebre y no conoce a nadie.**
Fen't'epun areley, iñey rume kimlay.
 Tanto caliente está quien cualquiera no conoce.
59. **¿No han llamado un médico?**
¿Kintulaymün machi?
 ¿No buscasteis médico?
60. **Hemos mandado a un mozo para buscarlo; pero el médico no ha venido.**
Werküpefuiñ kiñe kona yengemeafel; welu küpalay tüfeychi machi.
 Mandábamos un mocetón para ir a ser traído; pero no vino ese médico.
61. **¿Vive muy lejos de aquí?**
¿Al'ü mapu tripale am fe?
 ¿Mucha tierra salir está este?
- ***
62. **¿Sabes escribir o leer?**
¿Kimchillkatuymi am kay?
 ¿Saber carta haces tú también?
63. **No, señor; no sé escribir; pero un poco sé escribir; pero un poco sé leer.**
Kimchillkatulan; lifru-mu püchi kimfun.
 Saber carta no hago; libro de poco sabía.
64. **¿Puedes leer este papel? ¿Entiendes lo que dice?**
¿Tüfachi papil dungulafuymi? ¿Kimimi tañi chem pin anchi?
 ¿Este papel lo hablar harías? ¿Sabes su qué decir?

¹¹ Mejor parece escribir *kutrani*.

65. **No lo comprendo. Está mal escrito.**
Kimlafñ, mütre weda chillkatunngey.
 No lo sé, muy mal escrito es.
66. **¿Quieres aprender a escribir, si yo te enseño?**
Küpa-kimkeymi chillkatun am, iñche kimelafeyu.
 Quieres saber escribir, yo saber se lo haré.
67. **Con mucho gusto, señor; pero me temo que soy muy torpe.**
Fen't'epun ayüwfun; mütre ül'ngum¹² ngen.
 Tanto me gustaría; muy tonto soy.
- ***
68. **¿Hay aquí un casa deshabitada?**
¿Tüfa-mew müley kiñe ruka welli lelu?
 ¿Acá por está una casa vacía estando?
69. **Yo querría vivir aquí un mes para aprender bien la lengua.**
Küpa-mülefun kiñe küyen ñi küpa-kim-mapadungun.
 Quería estar un mes mi querer saber tierra habla.
70. **Mañana estará vacía aquella casa al pie del cerro. El que la tiene se va esta noche.**
Wüle welli letuay tiyechi ruka nagpan mawida mülelu. Feymu mülelu,
 Mañana vacía estará aquella casa abajo venir cerro estando. Ahí por el que está,
amutualu tüfachi pun'.
 está por andar esta noche.
71. **Bueno, pues; voy a hablar al dueño de la casa. Si me la dá, debes barrerla y limpiarla mañana temprano.**
Fey ürkemay, dungulmeafin ngen ruka, elualimu, eyimi lepütuaymi wellimtuaymi
 Esto está bien a hablarle iré dueño casa, si él me da, tu limpiarás vaciarás
wüle pu liwen.
 mañana en alba.
72. **No te quedas parado en la puerta; no puedo ver aquí.**
Witrakelinge wülngiñ ruka-mew; pelan tüfa-mew.
 Parado no te quedas puerta casa en; no veo aquí por.
73. **Ponte a un lado, hace muy oscuro aquí.**
Kiñe-püle kununge. Müt'e dumin ngey.
 Un (lado) hacia pon. Muy oscuro es.

¹² Havestadt: ðllnumn deglutivo, voro, devoro.

74. **Esta casa es muy mala. El suelo está húmedo, porque el techo se llueve.**
Tüfachi ruka müt'e kümelay. Tüfachi mapu müt'e illfod ngey; wawkey.
 Esta casa muy buena no es. Esta tierra muy húmeda es; se llueve.
75. **Las paredes tiene muchos agujeros donde entra el viento frío de la noche.**
Küpamtul ruka-mew müt'ewe chodngey; feymew konpakey wütre.
 Paredes casa en muy agujereado es; por eso a entrar viene frío.
76. **Hay mal olor aquí y está todo muy sucio.**
Tüfa-mew müt'e weda nümünngey; met'e podngey itrokom.
 Aquí por muy mal olor es; muy sucio es todo.
77. **Tu casa me parece mucho más bonita y limpia que la del vecino.**
Eymi mi ruka müt'e lifngelu trokifiñ ka ruka-mew.
 Tú tu casa muy limpia siendo la juzgo otra casa de.
78. **Deja la puerta abierta cuando hace sol, para que se seque bien el suelo.**
Nüla kunuaymi ruka, an't'üngele; feymew küme angkütoay tüfeychi mapu.
 Abierta pondrás casa, sol si es; por eso bien secará esa tierra.
79. **No se puede cerrar esta puerta. Tráigame un palo para cerrarla.**
L'üfkulafiñ tüfachi puerta. Kúpalelen kiñe mamüll ñi l'üfkoam.
 No la cierra esta puerta. Venir hazme un palo su cerrar para.
80. **¿Hay ladrones aquí? Sí, hay, señor; pero no vienen por acá.**
¿Müley wingkefe am tüfa-mew? Müley ka; welu tüfa-mu küpakelay.
 ¿Hay ladrones aquí por? Hay, pero acá por no vienen.
81. **Roban los animales en el potrero, pero no vienen a las casas.**
Lelfün-mew wingküngekey ka, welu ruka-mew konpakelay.
 Llanura en robado es siempre, pero casa a entrar no vienen.
82. **¿Puedo obtener algún sirviente aquí?**
Peafun cham kiñe kona tüfa-mew.
 Vería es acaso un mozo aquí por.
83. **Sí, señor, hay uno.**
Müley kiñe.
 Hay uno.
84. **Estoy muy cansado; quiero acostarme.**
Müt'e kansalen; tranakunuan.
 Muy cansado estoy; caído pondré.
85. **La cama está muy dura, me duele todo el cuerpo.**
Ngütantu müt'e trayayküley. Müt'e kutran ñi angka.
 Cama muy dura está. Muy enfermo mi cuerpo.

86. **Tengo frío. Tráigame un poncho para taparme.**
Müt'e wütren. Kúpalelen kiñe pontro ñi ekulluam.
 Mucho frío tengo. Venir hazme una frazada mi taparme para.
87. **Ayúdame a arreglar la cama; extiende las frazadas.**
Küme ngütantu kunuen; küme püpümnge went'e ngütantu.
 Bien cama ponme; bien extiende arriba cama.
88. **Despiértame mañana, para levantarme temprano.**
Wüle trepelaen witrayaal¹³ pu liwen.
 Mañana me despertarás para levantarme en mañana.
- ***
89. **¿Cómo has pasado la noche, has dormido bien?**
¿Küme rulpaymi pun, küme umawtuymi?
 ¿Y bien pasaste noche, bien dormiste?
90. **He dormido bien; he dormido mal. Me he despertado muchas veces.**
Küme umawtun. Müt'e weda umañün; fentre rupachi trepen.
 Bien dormí. Muy mal dormí; tantas veces me desperté.
91. **Los perros ladraban mucho. En la casa al lado cantaban y metían mucha bulla.**
Trewa müt'e wangküpey; afkadi ruka ülkatupey, wirarepey¹⁴.
 Perro mucho ladró; al lado casa se cantó, se gritó.
92. **No quiero levantarme todavía. Mozo, pon un frazada sobre la banca; quiero sentarme.**
Küpa-wütralan pet'u. Kona, kúpalelen kiñe pontro went'e wangku
 Quiero levantarme no yo todavía. Mozo, venir hazme una frazada encima banca
elelpaen; inche küpa-anün.
 ven a dejarme puesto; yo quiero sentarme.
93. **Acerca una mesa; ponla acá.**
Küpalnge kiñe mesa tüfa-mew.
 Venir haz una mesa acá por.
94. **Tengo sed; échame agua al vaso. Esta agua está turbia y caliente.**
Wiywün; tokonge ko kiñe karu-mew. Tüfachi ko podngey¹⁵ eñümküley.
 Tengo sed; pon agua un jarro en. Esta agua turbia es caliente está.

¹³ *witrayaal* más exacto *witrayael*.

¹⁴ *wirarepey* cp. F. *huyrarcùn* dar chillidos.

¹⁵ *podngey* cp. F. *podco* levadura; probablemente, heces, borra de chicha, etc., es decir, lo turbio de la bebida, en seguida sucio.

95. **Tráeme agua limpia; limpia el vaso.**
Küpalelen lif ko. Lipümfinge karu.
 Venir hazme limpia agua. Límpialo jarro.
96. **No lo seques con un trapo sucio, sino con uno limpio.**
Angkümkilnge tüfichi pod pañu-mew; lipümfe küme pañu-mu.
 No seques este sucio paño con; limpia esto buen paño con.
97. **Límpiame el cuchillo y lava la cuchara.**
Lipümelén kuchillo, ka kühalaen kuchara.
 Límpiamelo cuchillo, otro me lavarás cuchara.
98. **Tráeme qué comer; tengo mucha hambre.**
Küpalelen yael; müt'e ngüñün.
 Venir hazme comida; mucho tengo hambre.
99. **No puedo comer esta carne; está mala, tiene mal olor.**
Küpa ilafñ tüfachi ilo. Kümelay; müt'e weda nümünngey.
 Quiero comer yo no lo esta carne. Buena no ella; muy mal olor es.
100. **Más bien voy a comer carne seca; hágala cocer mucho tiempo para que se ablande.**
Doy küme ili angim. Küme afümfinge, ollaay¹⁶.
 Más bueno si como carne seca. Bien prepáralo, bien cocida estará.
101. **No está bueno el fuego. Haga pedacitos chicos de leña. Sople el fuego.**
Küme kütralngelay. Püchi ke iran dewmange¹⁷; feymew pimuntukuaymi kütral.
 Buen fuego no es. Chico siempre trocito (?) concluye; de ahí soplo pondrás fuego.
102. **El fuego está apagándose; préndalo de nuevo.**
Chongi kütral; küme güyümtufinge.
 Se apaga fuego; bien enciéndelo.
103. **Eche ceniza sobre el carbón para que no se apague el fuego.**
Rüngalfe trufken-mew kütral, feymew chonglaay.
 Entierra eso ceniza con fuego, de ahí no se apagará.
104. **Hágame hervir esta agua. Todavía no está hirviendo. Deje la olla al fuego.**
Wadkümelen tüfachi ko. Petuadkülay. Kalli felekape kütral-mew challa.
 Hazme hervir esta agua. Todavía no hierve. Solo déjalo estar fuego en olla.

¹⁶ F. *ollan* estar bien cocida la comida.

¹⁷ *iran dewmange* es evidentemente lo mismo que III 101 *erakofinge*.

105. **Saque la olla, porque está hierviéndose. Está saliéndose el agua por encima.**
*Anüentunge*¹⁸ *challa, wadküwadküngey*¹⁹; *went'e utruptripamekepay ko.*
 Sentada sácala olla, hervir hervir es; arriba botada viene siempre a salir agua.
106. **Tenga cuidado que no bote agua. Me quemará usted la mano.**
Küme inarumeniefe utrunoal tüfichi ko. Lüpümgüñmaafenew ñi kuü.
 Bien cuidado ten eso para no botar esa agua. Me la vas a quemar mi mano.
107. **Pásame un pedazo de pan; pero no ese viejo que está tan duro.**
*Altrolpaen*²⁰ *wikef kofke. Tüfeychi kuyfi kofke no; müt'e trengkülngey ta tüfey.*
 Pásame pedacito pan. Ese viejo pan no; muy dura es este aquí.
- ***
108. **¿Dónde has estado, muchacho? —No he salido; he estado aquí.**
¿Chew mülepeymi, püchi kampu? —Tripapelan; tüfa-mu mt'en mülepen.
 ¿Dónde estuviste, chico muchacho? —No salí; aquí por solo estuve.
109. **Dices una mentira. Te he llamado en todas partes y no me has oído.**
Koyl'atuymi; inche kom-ple mütrümpeeyu; allküpelaymi.
 Mientes; yo todo hacia te llamé; no oíste.
110. **Dime siempre la verdad; porque si mientes tengo que castigarte.**
*Fey pien, küme fey pien; koyl'atulmi wimaafeyu*²¹.
 Esto dime, bien esto dime; si mientes te apalearé.
111. **¿Cómo te va, amigo? Está buena tu salud? Ahora no más te has levantado.**
Marimari, nay; kümeleymi, nay; ¿füwla witraymi am?
 Buenos días, amigo; bueno estás, amigo; ¿ahora te levantaste?
112. **Me acuesto temprano y suelo levantarme cuando sale el sol.**
*Ella*²² *trafia kuduken, witraken tripapay ant'ü.*
 Apenas noche me acuesto siempre, me levanto siempre vino a salir sol.
113. **Me he sentido mal esta mañana. —¿Que te ha sucedido?**
Tayi pu liwen püchi kutranün. —¿Chumimi?
 Hoy en mañana poco enfermo yo. —¿Cómo estuviste?

¹⁸ Según Calvun se puede decir también: *anütukukunufinge* ponla sentada. Compárese la nota III 104.

¹⁹ En el lenguaje de Calvun las duplicaciones son muy frecuentes.

²⁰ Cp. III 107 *altropagel*.

²¹ Cp. F. *huyma* vara grande; es decir aquí, azotar con palo.

²² F. *ella* cosa mala, probablemente lo que todavía no está bien ejecutado, no concluida. Cp. abajo 131.

114. **Llovía durante mi viaje; me mojé las piernas y así me he resfriado.**
Mawüni ñi küpatuel, illfodüy ñi namun; feymew wütren.
 Llovió mi venida, se mojó mi pierna; de ahí tengo frío.
115. **La rodilla me dolía tanto que no podía andar.**
Ñi luku fent'epun kutrani; pepi-amuelan²³.
 Mi rodilla tanto enferma; puedo andar más no yo.
116. **¿Te sientes mejor hoy? —Sí, amigo un poco mejor; pero todavía no estoy bueno.**
¿Püchi chemtuymi tüfa? —Femün püchi kümeletun. Pet'u küme mongetulan.
 ¿Poco qué haces esto? —Así (estoy) yo poco bueno estoy. Todavía bien no vivo.
- ***
117. **¿Qué se dice de nuevo en el pueblo? —Mi compadre me dice que han traído tres ladrones.**
¿Chem müley tiyew? —Ñi kompañ fey pienew: küla wingküfe küpalngey, pi.
 ¿Qué hay allá? —Mi compañero esto me dice: tres ladrones fueron hechos venir, dijo.
118. **¿Qué es lo que han robado? —Han robado dos mulas y un potro de un corral.**
¿Chem wingkülu? —Wingkülu epu mula, ka kiñe potüro ñi koral-mu.
 ¿Qué robando? —Robando dos mulas, otro un potro su corral de.
119. **¿Quién los ha tomado presos? —Cuatro soldados del gobierno y el subdelegado.**
¿Iñey presuy kay? —Meli soltaw ofïenu, ka kiñe solegao.
 ¿Quién apresó también? —Cuatro soldados gobierno, otro un subdelegado.
120. **Ellos no querían rendirse; pero los soldados mataron a uno y amarraron a los dos otros.**
Entrakaw-ürkelafuyngün; welu tüfichi soltaw kiñe langümi, ka epu
 Entregarse bien no (querían) ellos; pero ese soldado uno mató, otros dos
traringey.
 amarrados fueron.
121. **Un vecino fue muy mal herido en la pelea.**
Kiñe wen'üy epe l'afuy tüfichi nalün-mew.
 Un amigo casi moría esa pelea en.
122. **¿A dónde querías ir ahora? —Quería ir al mercado a comprar buenas frutas.**
¿Chew küpa-amuymi? —Amualu waria-mu iñche ngillamean mañchana.
 ¿Dónde quieres andar tu? —Andando después ciudad a yo comprar iré manzana.

²³ Probablemente debe leerse *amulan* cap. III, 115; o *amuwelan* no puedo andar más.

123. **No vayas, no hay nada de bueno allá. Acompáñame a mi casa para almorzar conmigo.**
Amukilnge. Chemnorume nielay tiyew. Kompañen ñi ruka-mew,
 No vayas. Ninguna cosa cualquiera no hay allá. Acompáñame mi casa a,
imeayu.
 comer iremos los dos.
124. **Muchas gracias, pero todavía no tengo hambre. —Si es así, ven en la noche a comer.**
Kümey ñi frenefuyel, petu ngüñulan. —Pun'may küpaaymi iael.
 Bueno mi favorecido, todavía no tengo hambre. —Noche pues vendrás a comer.
125. **Te estoy esperando. Puedes traer a tu tío. —Bueno, si no llueve iremos los dos.**
Üngelnieyu. Küpalay mi malle. —Ya, mawünole amoayu.
 Esperándote estoy. Harás venir tu tío. —Bueno, si no llueve iremos.
126. **Con que ¿de veras has venido amigo? Creía que ya no vendrían ustedes dos.**
Küpanoalu²⁴ trokifiñ engu.
 No vendrán. Lo juzgué ellos dos.
127. **¿Cómo puedes creer que no vengamos (los dos), pues te he dicho que vendríamos?**
¿Chem-mo am küpanoalu trokimuyu; küpaayu piwlleiñma
 ¿Qué por no vendremos nos juzgamos los dos; vendremos los dos nos dijimos de veras
nga.
 pues.
128. **Si no hubiéramos podido venir por el mal tiempo, te hubiéramos avisado.**
Küpanoalu, mawün-mawünn gelu-mew trokiwliyu fey
 Si no (habíamos) de venir, llover llover siendo por si nos juzgamos esto
piwafuiñ ka.
 nos habríamos dicho también.
129. **Ya está bien. Entre no más ustedes dos. Ya está la comida.**
Kümey ka. Konpamu müt'en. Dew afuy iael.
 Bueno está también. Venid a entrar todos solamente. Ya se concluyó comida.
130. **Si la sopa no está bien sazonada, échale sal. Aquí está el ají verde y el colorado.**
Korü newekochelay tukulelmuyu chadi. —Tüfa ñi mülen karü trapi, k'elü
 Caldo fuerte sazonado no está dejad le puesto sal. —Aquí su estar verde ají, colorado
trapi ka.
 ají también.

²⁴ La traducción exacta de *küpanoalu* sería el latín *non venturos*.

131. **Está muy bien cocida; no le falta nada. —¿Te gustan estos choclos?**
Müt'e kümeafuy. Chem no rume ellan²⁵ ngelay. —¿Küpa-yimu
 Muy bueno sería. Algo no cualquiera faltando no está. —¿Queréis comer (los dos)
karü wa?
 verde maíz?
132. **Son muy tiernos los choclitos; son del maizal que has visto detrás de mi casa.**
Müt'e kümerkey tüfachi wa. Ñi walmum furi ruka ley; fey ta tüfachi wa.
 Muy bueno parece este maíz. Mi maizal detrás casa está; ahí este este maíz.
133. **¿Quieres un poco del asado? —Sí, dame un pedazo; pero, antes tomemos una copa de chicha.**
¿Küpa-ilaymu püchin kangkan kay? —Ya, püchilen may. Une
 ¿No queréis comer los dos poco asado también? —Bueno, poco hazme pues. Primero
pütukunuiñ may pulku kiñe müt'a-mew.
 bebido dejamos pues licor un jarro en.
134. **Aquí hay papas dulces, papas fritas y buenas humitas.**
Tüfa müley kochi poñi, yangall poñi, küme kofke wa.
 Aquí está dulce papa, frita papa, buen pan maíz.
135. **No quiero comer más. Estoy satisfecho. —Me parece que has comido muy poco.**
Küpa-iwelan. Müt'e wedan. —Müt'e püchi ilu trokifuyin²⁶.
 No quiero comer más. Muy lleno estoy. —Muy poco comiendo lo juzgaba.
136. **No te vayas todavía. Quédate un ratito; vamos a conversar.**
Petu amukilnge; püchin mawenge; nütramkayin.
 Todavía no vayas; un poco más quédate; conversamos.
137. **Adiós, amigo. Hasta este otro día. Que te vaya bien.**
Amukellechi may²⁷. Ka ant'ü pewaiñ. Pew mangen, küme amutuaymi.
 Que me vaya ahora pues. Otro día nos veremos. Vernos ir ser(?), bien andarás.

138. **¿Cuándo saldrás para tu viaje? —Debía haber salido ya, pero tenía que arreglar un negocio.**
¿Chumt'en-mu chey n'ampül'kaaymi? —Tripawiyeafun, kiñe dungu-mew, feymew
 ¿Cuánto en es viajará? —Salir ayer había de, una cosa por, eso por
mülen.
 estoy.

²⁵ *ellan* cp. arriba 112.

²⁶ En III *ilo-tukieyu* está mal traducido «carne me comiste»; será más o menos lo mismo que aquí «comiendo te juzgo» *ilo=ilu, tuki=troki*.

²⁷ *Amukellechi may* se emplea como saludo de despedida entre los pehuenches del Perquenco.

139. **Muchacho, cuando llegue el arriero cuyano, dile que venga a verme.**
Akule kechakullinfe, fey piafimi: küpaay pepayaenew.
 Cuando llegue guarda-animales, esto le dirás: vendrá él vendrá a verme.
140. **Ya llegó el cacique, con sus mocetones. Quiere acompañarte en tu viaje.**
Akuy tüfeychi longko ñi kona yengün; küpa-kompañeyu tami n'ampülkaael.
 Llegó ese cabeza (jefe) sus mozos ellos; quiere acompañarte tu viaje futuro.
141. **¿Cuánto pide usted por estos dos caballos?**
¿Chumt'en witramimi tüfichi epu kawellu-mu?
 ¿Cuánto pides (?) esos dos caballos por?
142. **—Un peso por cada día de viaje.**
—Kiñe peso kiñe ke ant'ü n'ampülkan-mew.
 —Un peso uno siempre día viaje por.
143. **Tráigalos mañana antes de salir el sol.**
Wüle küpalaymi epe tripapale ant'ü.
 Mañana harás venir casi venga a salir sol.
144. **Haré lo que deseas, patrón.**
Feman.
 Así haré.
145. **¿Por qué llegas tan tarde? ¿Dónde has estado? Ya hace mucho que salió el sol.**
¿Chem-mu fent'e al'üñmaymi²⁸? ¿Chew mülepeymi? Fentre prapay ant'ü.
 ¿Qué por tan mucho (tarde) eres? ¿Dónde estuviste? Tanto arriba vino sol.
146. **No tengo la culpa, señor. Uno de los caballos se había perdido en la noche.**
Inche nielan dungu; kiñe kaweyllu ñami trafia.
 Yo no tengo cosa; un caballo se perdió anoche.
147. **Tenía que ir en busca de él. Al fin lo encontré en el monte.**
Fey kintupefin. Al'ün-mu ula petufiñ pu lemu.
 Ese lo busqué. Mucho por después lo volví a ver en bosque.
148. **No digas más. Ensilla mi caballo y pon la carga en el otro.**
Dunguwe-kilnge; chillalen ñi kawellu; chechemnge kangelu-mew.
 No hables más; ensíllame mi caballo; carga otro siendo en.
149. **La barriguera está muy floja; apriétala. Ate bien este saco, que no se caiga.**
Sinta müt'e kültoley; nürüfinge; küme trarin-tukufinge tüfachi saku ütünagnaom.
 Cinta muy floja está; ciérrala; bien amarrado ponlo este saco para no caer.

²⁸ Deberá leerse *al'üñmaymi*.

150. **Los estribos están cortos; alárguelos. ¿Es manso este caballo, o tiene maña?**
Itripu müt'e püchi key; amultufinge. ¿Ñom ngey²⁹ anta tūfachi kawellu,
 Estribo muy chico está; hazlo andar. ¿Manso es acaso este caballo,
lofongeanchi?
 o lobo es?
151. **Agarre las riendas mientras yo subo. Amarre mejor esta carga; se está resbalando.**
Nünielen ütrantukue³⁰, inche prayan. Küme trarifinge tūfeychi chechem;
 Agarrado tenme rienda, yo subiré. Bien amárralo esa carga.
külüley³¹.
 ladeada está.
152. **El lado izquierdo está más cargado que el lado derecho. Ponga aquí la pala y el hacha.**
Wele-püle doy kiñeñ-ple rupaley; man-mew tukulnge pala, toki tūfa-ple.
 Izquierda hacia más un lado pasando está; derecha por ponlo pala, hacha acá hacia.
153. **¿En qué dirección vamos? ¿Damos vuelta a la derecha?**
¿Chuchi-ple kunuayin? ¿Wüñoayin man-ple am?
 ¿Qué (parte) hacia dejaremos? ¿Volveremos derecha hacia acaso?
154. **Después pasamos el río y subimos la cuesta de aquel cerro.**
Tūfa-mu üngkükunuayin; ka feychi ula rumeayin lewfu-mew. Feymew
 Acá por vamos derecho; otro ahí después pasaremos río por. De ahí
prapaayin³² keykeytoayin tūyechi mawida-mew.
 vendremos a subir subiremos (serpenteando) aquel cerro por.
155. **¿Es larga la subida? y ¿Cómo es el camino?**
¿Al'ü pūray iñ praam? ¿chum ley rūpū kay?
 ¿Mucho sube nuestra subida? ¿cómo está camino también?
156. **El camino es algo pedregoso; pero no es muy escarpado.**
Tūfeychi rūpū müt'e kura ngey; newe wayway ngelay.
 Ese camino solo piedra es; fuerte escarpado no es.
157. **Vaya adelante con la bestia de carga, yo sigo después.**
Wüne lenge chechem kawellu emu; inche inalean.
 Primero sé carga caballo contigo; yo siguiendo estaré.

²⁹ En III probablemente *ñungi* es lo mismo que *ñomngey* (*nungi* es errata).

³⁰ (*w*)*ütrantukue*, más exacto *wütrantuku-we*, significa el aparato (*we*) para poner (*tuku, tūku*) levantado (*wütran*) el caballo, es decir, para retirarlo.

³¹ *Külü* cp. F. *cùlu*.

³² Tal vez hay que leer: *prapoayin* alcanzaremos a subir.

158. **¿Es muy hondo el río? —No alcanza más que a la barriga de los caballos.**
¿Al'ü key anta tüfachi ko? —Puwlay rume pütra-kawellu-mew.
 ¿Mucha es acaso esta agua? —No llega cualquiera barriga caballo a.
159. **¿Es rápido? —En esta parte no mucho, y menos en esta estación. Hay poca agua.**
¿Müt'e witrüy kay? —Faw müt'e witrulay; famngen müt'e witrukelay.
 ¿Mucho corre también? —Aquí mucho no corre; así ser mucho no corre siempre.
Küpali püchin ko.
 Hace venir poco agua.
160. **Ya estamos en la cumbre del cerro; aquí sigue llano el camino y después bajamos.**
Dew prapaiñ mawida-mew; fey tüfa-mu küme amoayin; tiyew-ple
 Ya subimos cerro a; esto aquí por bien andaremos; allá hacia
nagkunuputuayin.
 volveremos a bajar.
161. **Aquí se divide en dos el camino. ¿Cuál de los dos tomamos?**
Tüfa-mu epu wüday rüpü. ¿Chuchi inaañin?
 Aquí por dos se divide camino. ¿Cuál (parte) lo seguiremos?
162. **El camino de la derecha es más ancho y parece más trajinado.**
Tüfachi rüpü man-ple mülelu doy al'ü rupay, doy miawkelu
 Este camino derecha hacia estando más mucho vienen pasar, más caminando siempre
che trokifiñ.
 gente lo juzgo.
163. **Me parece mejor tomar a la izquierda. Allí está un muchacho; llámelo.**
Inche doy kümelu wele ple mülechi rüpü trokifuin. Tiye-mu müley kiñe
 Yo más bueno siendo izquierda hacia el que está camino lo juzgaba. Allí por está un
püchi kampo. Mütrümfinge.
 chico *muchacho*. Llámalo.
164. **No me oye, señor. —Allá abajo viene una mujer; pregúntele.**
Allküñmalaenew ta tüfey. —Tie nag-ple küpay kiñe domo. Pramtufinge³³.
 No me está oyendo allí ese. —Allí bajada hacia viene una mujer. Pregúntale.
165. **Eh, mujer, ¿a dónde va ese camino? —Este conduce a los campos de trigo del valle.**
¡Domo! ¿chew amuy tüfachi rüpü? —Tüfachi rüpü amuy tiyechi kachilla-mew
 ¡Mujer! ¿a dónde va este camino? —Este camino va allí estando trigo a
pülom³⁴; feymu amuaymün.
 valle (?) ahí por andaréis.

³³ *Pramtufinge* será errata por *ramtufinge*.

³⁴ *pülom*, así también en III, debe significar «valle». Se relaciona quizás con T. *pülul* cosa hueca.

166. **Este otro conduce a Traiguén; pasa por los toldos que usted ve allá lejos.**
Ka tüfachi rüpu amuy Trayen. Tiyechi ruka-mu püchi faw ple rumey
 Otro este camino va Traiguén. Lo que está allí casa en poco acá hacia va a pasar
tüfachi rüpu.
 este camino.
167. **¿No se puede errar el camino? —No señor. Detrás de esta loma dobla a la derecha.**
¿Ñamñam rüpu chi am? —Femlay. —Furitu mawida wüñomaymün man-ple.
 Perder perder camino es acaso? —Así no es. —Detrás cerro vais a volver derecha hacia.
168. **¿Hay que pasar un río? —Sí, pero trae poca agua. La gente por allá le dirá dónde hay que pasar.**
¿Rumeayin cham lewfu mew? —Rumeaymün. Welu püchi key; tiyew mülechi
 ¿Iremos a pasar es acaso río por? —Iréis a pasar. Pero poco está; allí la que está
che ramtupuaymün chew mülen ngilawe.
 gente preguntaréis dónde estar vado.
169. **¿Cuándo llegaremos a Victoria? ¿Estamos todavía muy lejos?**
¿Chumten-mew powain chey Pitoria³⁵? —¿Müt'e al'ü mapu lewey incham?
 ¿Cuánto en llegaremos es Victoria? —¿Muy mucha tierra está más yo acaso?
170. **Andando despacio llegarán ustedes (tres) hacia la puesta del sol.**
Ñochi lelmün puaymün konle ant'ü.
 Despacio si estáis llegaréis cuando entre sol.
171. **¿Hay una posada allá, o en qué casa podremos pasar la noche?**
¿Müley kay umañue ruka?
 ¿Está también dormitorio casa?
172. **No hay muchos chilenos allá. Pero el cacique es amigo mío; en su casa quedaremos.**
Müt'e mülelay wingka tiyew. Welu tüfeychi longko wen'üy yefin. Fey ñi ruka-mu
 Mucho no está extranjero allá. Pero ese jefe amigo lo llevo. Este su casa en
umañpuaiñ.
 llegaremos a dormir.
173. **No echen al potrero los caballos. Déjenlos aquí cerca de la casa y denles un poco de pasto.**
Nentu-kunukilnge lelfün-mew tañi kawellu. Elkunufingü faw, püchi mapu
 Sacado no pongas campo en mi caballo Puesto déjalo acá, poca tierra
ruka-mew, elufinge püchin kachu.
 casa de, dale poco pasto.

³⁵ Calvun dijo expresamente que la forma más legítima mapuche de la ciudad Victoria es *Pitoria*, aunque también *Vitoria* y *Fitoria* se puede oír. Creo que la *p* se explica por la pronunciación explosiva de la frase «en Victoria» como «em bitoria».

174. **Vaya a comprar un poco de maíz. Oiga comadre, ¿tiene usted algunos huevos?**
Ngillamenge püchin wa. Papay yem, ¿nielaymi kuramulael?
 Ve a comprar poco maíz. Mamita oh, ¿no tienes huevos que vender?
175. **¿Hay carne fresca? —Solo tenemos charqui; pero es muy bueno; yo misma lo he hecho.**
¿Müley we ilo? —Angim müt'en niefun; welu müt'e kümey; inche ñi dewmael.
 ¿Hay fresca carne? —Seca solamente tenía; pero muy buena es; yo mi preparado.
176. **Háganos (a los dos) un guiso con carne salada y cebolla; échele más papas.**
Afümelen katrukalaen³⁶ ilo ka sefolla; doy tükunge poñi.
 Prepárame, no me cortas carne y cebollar, más pon papa.
177. **Haga cocer cinco huevos frescos; y diga a su hija que nos traiga agua en esta calabaza.**
Afümelen kechu we kuram. Fey piafimi koñi: küpalayay ko tüfachi mütawe
 Prepárame cinco frescos huevos. Esto le dirás hijo: hará venir agua este cántaro en.
178. **Arriero, amarre mi caballo, para que no se vaya en la noche.**
Ükelelen ñi kawellu, amutunoam pun.
 Déjame amarrado mi caballo, para no irse noche.
179. **¿No tienes pollos que venderme, mamita? —Sí, señor; aquí están dos pollos y una gallina.**
¿Nielaymi achawall wulael, papay? —Müley, epu püchi ke achawall ka kiñe
 ¿No tienes gallina que vender, mamita? —Está, dos chicos siempre pollos otra una *kude achawall.*
 vieja gallina.
180. **¿Cuánto pides por esta gallina? —Sesenta centavos.**
¿Chumte falilimi tüfachi achawall-mew? —Küla chawcha³⁷.
 ¿Cuánto haces valer esta gallina por? —Tres chauchas.
181. **Te daré cincuenta centavos. —Bueno, señor, tómela. —Mate la gallina ahora luego.**
Eluayu meli real³⁸. —Ya; tüfey may. —Feyi kachi l'angümelen tüfachi achawall.
 Te daré cuatro reales. —Bueno; este pues. —Luego me matarás esta gallina.

³⁶ *katrukalaen* tal vez «me harás cortar».

³⁷ *Chawcha* es el nombre popular de la moneda de veinte centavos.

³⁸ El real, moneda antigua, equivale a 12^{1/2} centavos. La moneda ya no existe, pero la denominación se continúa en el pueblo chileno, sobre todo 2 reales (=25 centavos) 12 reales (= \$1,50) 20 reales (= \$ 2,50).

182. **Hágame la cazuela de ave mañana temprano. Mi estómago está malo.**
Wüle pu liwen dewmalaen achawall kore; müt'e kutrani ñi piwke.
 Mañana en mañana me prepararás gallina caldo; muy enfermo está mi corazón.
183. **No puedo aguantar la sopa de charqui ni la carne de yegua. No le pongas mucho ají.**
Müt'e wedañmalenew angim, ilo awka. Müt'e al'ün tukulelaafimi trapí.
 Muy mal me hace charqui, carne yegua. Muy mucho no me dejarás puesto ají.
184. **¿No puede usted tapar este agujero en la pared? Entra mucho viento.**
¿Pepi-takulaafuyami cham tüfachi wechod ruka? Müt'e konpay kürüf.
 ¿Podrías tapar es acaso este agujero casa? Mucho viene a entrar viento.
185. **Lo taparé con paja; pero esta no es bastante. Tráigame más.**
Takuafin pinu-mew. Welu tüfachi pinu puwlaay doy elmeen.
 Lo taparé paja con. Pero esta paja no alcanzará más ve a dejarme.
186. **Mañana temprano me traerás una olla con agua caliente. —Lo haré.**
Wüle pu liwen küpalelaen kiñe challa kufün³⁹ ko. —Dewmalaeyu.
 Mañana en mañana me harías venir una olla caliente agua. —Te lo prepararé.
187. **Arriero, ¿han comido bien los animales? —No había bastante pasto; falta el agua.**
Kechakullinfe, ¿küme gütay⁴⁰ kullin? —Newe ngerkelay kachu, ko rume
 Cuidador de animales, ¿bien pastó animal? —Fuerte no parece ser pasto, agua cualquiera
ngelay.
 no hay.
188. **Esta bestia de carga está lastimada. ¿Qué tenemos que hacer para que no se haga peor?**
Chechem küpalchi mula müt'e weray. ¿Chumafuin chey doy ni wera noam?
 Carga la que trae mula muy mala está, ¿Cómo haríamos es más su malo para no?
189. **Le pondremos unos pellejos blandos. Pregunte al colono si tiene pellejos.**
Chañu⁴¹ lafiyiñ kiñe trülke ngüñkün⁴² ngelu. Ramtuyefinge tüfichi kolon
 Sudadero no le ponemos un cuero blando siendo. Pregunta llévale ese colono
niefule trülke.
 si tenía cuero.

³⁹ F. *cuvuñ* caliente.

⁴⁰ F. *ùthan* pastar el ganado.

⁴¹ F. *chañu* los sudaderos del avío. La forma *chañulafi yiñ* no contiene ninguna raíz verbal. La pregunta negativa equivale a exhortación.

⁴² F. *güñcun* remilgarse haciéndose delicado.

190. **Tiene algunos, pero pide un peso por cada uno. —Ofrécele tres pesos por cinco cueros.**
Niefuy, welu kiñe ke peso faliley. —Küla peso eloafimi kechu trülke-mew.
 Tenía, pero uno siempre peso valer hace. —Tres pesos le darás cinco cueros por.
191. **¿No está la sopa, mamita? —Luego va a estar, patroncito.**
¿Dewlay kore, papay? —Epe afuy.
 ¿Preparado no está caldo, mamita? —Casi estaba concluido.
192. **Saque la tapa de la olla para que yo vea lo que hay adentro.**
Nentunge takuchallawe; pean chem ñi mülen.
 Quita tapa de olla; veré qué su estar.
193. **Apúrate; ya hace mucho calor, tenemos que salir lueguito.**
Matukelngi⁴³; müt'e ant'ü ngey, müchay petu iñ tripayael.
 Apresúralo (?) muy día es, luego ya nuestra salida.
194. **¿Cuánto te pagaré por la noche? —No sé lo que vale el pasto que usted ha tenido.**
¿Chumte kulliaeyu tüfachi pun-mew?—Kimlan falin kachu tamün umañpamum.
 ¿Cuanto te pagaré esta noche por? —No sé valer pasto de vuestro venir a dormir.
195. **Preguntaré a mi marido. —Bueno, llámelo; tengo que hablarle.**
Ramtumefichi tañi füt'a. —Fey ürkemay; mütümfinge. Dungulafin.
 Quiero ir a preguntarle mi viejo. —Esto está bien pues; llámalo. Le hablaré.
196. **Espérese un momento, señor. Allá viene mi marido con mi hijo mayor.**
Püchiñ mawü kellenge. —Tiyé küpatun ñi füt'a, wünen fot'üm engu.
 Poco espérate. —Allí venir mi viejo, primer hijo con él.
197. **¿Conoces el camino de Temuco? —Cómo no, señor; lo conozco muy bien.**
¿Kimimi rüpü amulu Temuko? —Kimfiñ.
 ¿Sabes camino yendo Temuco? —Lo sé.
198. **¿Es fácil encontrar el camino? —La primera parte pasa por los campos.**
¿Pefeman rüpü? —Wüne rumeaymu lelfün-mew.
 ¿Así veré camino? —Primero vais a pasar llanura por.
199. **Después el camino entra en el bosque. Allá encontrarás un río que hay que pasar.**
Feychi-ula konpuaymün lemu-mew. Feymu pepuaymün rüpü. Tiew pepoaymün
 Esto después llegaréis a entrar bosque en. De ahí llegaréis a ver camino. Allá llegaréis a ver
kiñe lewfü; feymu rumeaymün.
 un río; de ahí iréis a pasar.

⁴³ No alcanzo a analizar bien la forma *matukelngi*; traduzco como si estuviera *matukalnge*, como III. 193.

200. **¿No hay un puente? —Ha habido uno; pero en el último invierno el agua lo ha arrastrado.**
¿Ngelay puente? —Mülekefuy kiñe; pu kem yey ko.
 ¿No hay puente? —Estaba siempre uno; en invierno llevó agua.
201. **No es posible rehacerlo, hasta que haya menos agua.**
Fey tūfa kūme elngelay; pūchi-ke-wetule wūla ko, kūme
 Este aquí bien hecho no es; cuando vuelva a ser más chica después agua, bien
elngetalu.
 volverá a ser hecho.
202. **¿Dónde está el vado? —Está más arriba; pero allí hay muchos pantanos.**
¿Chuchi-mu müley ngilawe? —Doy wentetu ley. Al'ü key fotra.
 ¿Cuál (parte) por está vado? —Más arriba está. Mucho está barro.
203. **Por allá está muy malo el camino y apenas se ve. Hay que buscarlo.**
Tiyew müt'e wesaley rüpü. Newe pengekelay. Kintoafimün; feymu peaymün.
 Allá muy malo está camino. Fuerte no es visto siempre. Lo buscaréis; de ahí veréis.
204. **Vaya a buscarme un muchacho que me muestre el camino.**
Kintulmeen kiñe kimlu ngilawe.
 Ve a buscarme un sabedor vado.
205. **Mi hijo segundo te acompañará; es un muchacho muy inteligente.**
Inan koñi fey kompañaeymu; tūfachi pūchi kampu müt'e kimi.
 Siguierte hijo ese te acompañará; este chico muchacho mucho sabe.
206. **Él conoce bien el vado y el camino al través el pantano.**
Fey mat'ü kimi tūfeychi ngilawe, rüpü tūfeychi fotra-mew.
 Ese mucho sabe ese vado, camino ese barro por.
207. **Bueno; diga a su hijo que venga luego. —¿Quieres ir conmigo?**
Fey ürke may; fey pifinge koñi: feyikachi kúpape. —¿Küpa-amulaymi inche-mu?
 Eso está bien pués; eso dile hijo: luego venga. —¿No quieres ir yo con?
208. **¿Quieres mostrarme el camino a la casa de don Pedro? ¿Conoces bien el camino?**
¿Kimelmean rüpü amulu Peyro-mu? —¿Rüf kūme kimimi rüpü?
 Irás a hacerme saber camino yendo Pedro a? —¿Bien bien sabes camino?
209. **¿Cuándo has pasado por última vez el río y el pantano?**
¿Chumte rupaymi tūfichi lewfu-mew?
 ¿Cuánto (hace) pasaste ese río por?
210. **Anteayer no más, señor. —¿Puede mi caballo pasar el río sin que se moje la carga?**
Epuemum ula. —¿Rumeafuy chiam ñi kawellu illfodaal ñi chechem?
 Dos(días) hace. —¿Pasaría es acaso mi caballo mojándose su carga?

211. **He pasado el río en un burro, que es mucho más bajo que tu caballo.**
Rumeken kiñe furiku-mew doy püchi mi kawellu-mew.
 He pasado un borrico en más chico tu caballo de.
212. **Entonces era más alto el río que hoy; porque no ha caído lluvia.**
Feychi doy al'ü-keley lewfü. Tüfa mawünkelay.
 Ese (día) más mucho estuvo río. Acá no ha llovido.
213. **Apenas me mojé los pies. —¡Vamos, pues! Aquí está el río.**
Newe küme illfodülay rume ñi namun. —Amuiñ may. —Tüfa ñi mülen lewfü.
 Fuerte bien no se mojé cualquiera mi pie. —Caminemos pues. — Aquí su estar río.
214. **No pase usted por allá, patrón. La bajada es muy resbalosa. Aquí es mejor.**
Tiew rumekilnge. —Wayway⁴⁴ müt'e trayaf ngey. Faw-ple doy kümey.
 Allá no vaya a pasar. —Bajada(?) muy resbalosa (?) es. Acá hacia más buena es.
215. **Es mucho más fácil bajarse aquí. Yo iré adelante, sígame usted con su caballo.**
Doy küdaw ngelay nagelmu tüfa-mew; inche une lean inanean mi
 Más mucho no es del bajar acá por; yo primero estaré me seguirás tu
kawellu-mew.
 caballo con.
216. **¿Hay muchas piedras grandes en el río? —No, el fondo es barroso.**
¿Müt'e al'ü ley ft'a ke kura lewfü-mew am? —Femlay; müt'e lolololoey⁴⁵
 ¿Muy mucho esté grande piedra río en acaso? —Así no es; muy blando es
tüfeychi lewfü.
 ese río.
217. **Un poquito más lejos principia el pantano (ñadi).**
Doy püchi al'ü mapu une koni fotra-mew.
 Más poco mucha tierra primero entra barro en.
218. **Sería mejor que se apeara usted. Pudiera fácilmente hundirse el caballo.**
Doy küme-fuy nagülmi. llodafuy mi kawellu.
 Más bueno era si bajaras. Se hundiría (?) tu caballo.
219. **Ya hemos pasado el pantano. Ahora puede volver a subir al caballo.**
Dew rupaiñ fotrantu-mew. —Fey tüfa-ula pra-kawellu-tunge.
 Ya pasamos pantano por. —Ese aquí después sube a caballo.

Por falta de tiempo no pude concluir la traducción de todas las frases que están en el Estudio III. Faltan los números 220 hasta 253.

⁴⁴ wayway cp. V 337.

⁴⁵ lolololoey seguramente es una expresión onomatopéyica para indicar lo blando, suave, como el fondo barroso del río.

Don Víctor Manuel Chiappa tuvo la bondad de apuntar estas frases después de mi salida, principiando con el número 214, de manera que 214, 219 aparecen en dos traducciones diversas hechas por el mismo individuo Calvun.

214^a. **No pase usted por allá, patrón. La bajada es muy resbalosa. Aquí es mejor.**

Rumekilnge tfey-ple, patron. —Nagkenchi müt'e melkayngey⁴⁶. Tfa-ple doy
No vayas a pasar ahí por, patrón. —Bajando muy resboloso está. Acá por más
kümey.
bueno.

215^a. **Es mucho más fácil bajarse aquí. Yo iré adelante, sígame usted con su caballo.**

Doy kümey nagen-mew tfa-mu; inche wune lean, inanean mi kawellu emu.
Más bueno bajar para acá por; yo primero estaré, me seguirás tu caballo contigo.

216^a. **¿Hay muchas piedras grandes en el río? —No, el fondo es barroso.**

¿Müley al'ü füt'a ke kura lewfü-mew? —Mu, re fotra ngey müten.
¿Hay muchas grandes piedras río en? —Cierto, puro pantano es solamente.

217^a. **Un poquito más lejos principia el pantano (ñadi).**

Püchi ke al'ü mapu müley menoko⁴⁷.
Un poco siempre mucha tierra está pantano.

218^a. **Sería mejor que se apeara usted. Pudiera fácilmente hundirse el caballo.**

Eymi nagelmi kümefuy. Rüngalkonafuy⁴⁸ yu kawellu.
Tú si bajaras bueno era. Hoyo habrían de entrar nuestros caballos.

219^a. **Ya hemos pasado el pantano. Ahora puede volver a subir al caballo.**

Dew rupayu menoko-mew. Fey tfa püra-kawellutueyu.
Ya pasamos pantano por. Ese aquí subir a caballo volveremos.

Aquí principian las frases apuntadas solo por el señor Chiappa.

220. **¿Cómo se llama el pueblo que vemos allá, a la orilla del monte?**

¿Ñhey pingey tüfeychi waria pefiyu tiye-mew inaltu mawida?
¿Quién es llamado ese pueblo lo vemos allá por a orilla cerro?

⁴⁶ Equivocaciones manifiestas, sobre todo entre *ng*, *ñ*, *ni* las corrijo tácitamente. En casos dudosos, dejo la forma dada por el señor Chiappa y propongo la corrección en la nota.

Así en vez de *melkayngey* tal vez hay que leer *melkanngey* cp. Febrés *melcayùn* resbalar, *melcangen* ser o estar resbaloso.

⁴⁷ No encuentro explicación de *meno*. En 219^a, sale la misma palabra. El segundo elemento será *ko* «agua».

⁴⁸ Original: *rengal*; véase Febrés *rùgan*.

221. **No es pueblo. Son las chacras de dos colonos extranjeros.**
Waria no; walwe⁴⁹ nga tey epu kolon wütran.
 Pueblo no; *chacra* pues esta dos colonos forasteros.
222. **¿Tiene nombre ese cerro? —No sé con seguridad. Creo que lo llaman cerro negro.**
¿Güy niey tiyechi mawida? —Küme kimlafin. Kuri mawida trokefin.
 ¿Nombre tiene ese cerro? —Bien no lo sé. Negro cerro lo juzgo.
223. **¿Cómo se llama aquel volcán nevado? Es el volcán Llaima, señor.**
¿Iñey pingey tiyechi degiñ piren nielu? —Changüll⁵⁰ degiñ ta tey.
 ¿Quién es llamado ese volcán nieve teniendo? —Chángell volcán aquí ese.
224. **¿No hay una laguna cerca de ese volcán?**
¿Nielay kiñe mallin püchi mapu tfichi degiñ-mew?
 ¿No hay una laguna poca tierra ese volcán de?
225. **¿Hay guanacos y pumas en estos cerros? ¿Qué otros animales hay allí?**
¿Müley l'uan, trapial tfachi mawida-mew? ¿Ka chem kullin kay müley tiye-mew?
 ¿Hay guanaco, león este cerro en? Otro que animal también hay allá por?
226. **Hay guanacos y venados; pero no vienen en estos meses, sino más tarde.**
Müley l'uan, puyu; welu küpakelay tfachi küyen; welu küpayay ka püchi kuyfi⁵¹.
 Hay guanaco, venado; pero no viene este mes; pero vendrá otro poco tarde.
227. **Cuando principia a nevar en la cordillera, entonces también se bajan los pumas.**
Chumten-mew pirenay mawida-mew, feymew nagpayay trapial.
 Cuánto en nevará cerro en, entonces vendrá a bajar león.
228. **¿Tiene usted miedo a los pumas, o no atacan a la gente?**
¿Llükakefimi trapial am kay, kam chumkelafi⁵² che?
 ¿Le tienes miedo (al) león acaso también, o no le hace nada (a la) gente?
229. **¿Cómo se cazan los pumas aquí? ¿Con perros y lazos o con rifle?**
¿Chumngechi nükefimi⁵³ trapial tfa-mew; trewa-mew, llasu-mew, tralka-mew?
 ¿Cómo lo agarras león aquí por; perro con, lazo con, trueno con?
230. **¿Hay pescado en este río? —Sí, pero son muy chicos. Se pescan con redes.**
¿Müley challwa kay tfachi lewfü-mew? —Müley; welu müte püchikey,
 ¿Hay pescado también este río en? —Hay; pero muy chico está,

⁴⁹ *Walwe* probablemente derivado de *wa* «maíz», *walwe* maizal. Cp. *walmum* V 132.

⁵⁰ Por el nombre del Llaima véase III, 223.

⁵¹ Según se ve aquí *kuyfi* no solo significa antiguamente (cp. F. *cuyví*) sino tiempo distante pasado o futuro. La idea del futuro está expresada por el futuro del verbo *küpayay*.

⁵² *Chumkelafi* pronombre verbal, de *chum* ¿cómo? o de alguna manera cp. Febrés *chumn*.

⁵³ Original: *chümüchi ngegkefimi*.

challwangwilal (?) kañamo-mew.
se pesca (?) cáñamo con.

231. **¿Conoce usted otra manera de pescar?**
¿Kimfimi kay ka tripa-challwan?
¿Conoces también otro salir pescado?
232. **¿En qué mes siembran aquí el maíz, y en qué mes el trigo?**
¿Chem küyen-mew tukungekey wa tfa-mew? ¿chem küyen mew tukungekey
¿Qué mes en sembrado es maíz acá-por? ¿qué mes en sembrado es
kachilla?
trigo?
233. **¿Cuándo se recogen las primeras papas nuevas?**
¿Chumten-mew nüminngey⁵⁴ une we poñü?
¿Cuánto por recogida es primera nueva papa?
234. **¿Han tenido muchas papas y muchos porotos el año pasado?**
¿Nieymün al'ün poñü, al'ün dengüll rupachi tripantu-mew ama?
¿Tuvisteis mucha papa, mucho poroto pasado año en acaso?
235. **¿Puede comerse la carne de este pájaro, o es mala?**
¿Küpa-yimi ilo tfeychi güñüm? ¿Kümeleanchi?
¿Quieres comer carne ese pájaro? ¿Buena está acaso?
236. **¿Qué pájaros grandes hay por aquí?**
¿Chem fücha güñüm müley tfa-mew?
¿Qué grande pájaro hay acá por?
237. **¿Hay mucha neblina aquí? —¿En qué mes hay más lluvia aquí?**
¿Fent'en trukur niey tfa-mew? —¿Chem küyen-mew doy mawün' key tfa-mew?
¿Mucha neblina hay acá por? —¿Qué mes en más lluvia es acá por?
238. **¿Cuándo principian las nevazones fuertes? ¿Se seca este río en verano?**
¿Chumten-mew al'ün nagay piren? —¿Arkükey kay tfachi lewfü püwingen⁵⁵?
¿Cuánto en mucha bajará nieve? —¿Se seca también este río primavera?
239. **¿Conoce usted un portillo en la cordillera? ¿Arrean vacas por este camino?**
¿Kimnieymi rüpu mawida-mew? —¿Kechangekey kay waka tfachi rüpu-mew?
¿Sabido tienes camino cerro por? —¿Arreada es también vaca este camino por?

⁵⁴ Original: *ñimin niey*; pero cp. F. *nümin* recoger.

⁵⁵ *Püwingen* cp. F. *peughgen* la primavera. Véase, V 310.

240. **Tengo mucho calor. Parémonos un poquito. Quiero bajarme. Ayúdame.**
Münna arelan. Witrayin püchin. Küpa-nagün⁵⁶. Kelluen⁵⁷.
 Mucho no tengo calor. Paremos un poco. Quiero bajar. Ayúdame.
241. **Allá hay una casa. A ver si tienen algo que comer.**
Tiyew müley kiñe ruka. Pemefiyu niefuy chean iael.
 Allá hay una casa. Vamos a verla si tiene acaso para comer.
242. **Buenos días, amigo. ¿Me permites bajarme aquí para descansar?**
¡Mari mari, ney! Eluen permiso nagan; ¿kansatuan tfa-mew? ¡Nagnge may!
 ¡Buenos días, amigo! Me das permiso bajaré; ¿descansaré acá por? ¡Bájate pues!
243. **Entre en mi casa, extranjero. Siéntese a quí al lado de la puerta.**
Kompange ñi ruka-mu, wütran. Anüpange tfa-mu fachi-ple wül'ngin.
 Entra mi casa en, forastero. Ven a sentarte acá por esta hacia puerta.
244. **¿Es tu mujer esta niña bonita? —No, es mi cuñada (hermana de la mujer).**
¿Tfachi küme domo tami kure anchi? —Fey no; tañi kürün ta tfey.
 ¿Esta buena mujer tu mujer acaso es? —Esa no; mi cuñada aquí está.
245. **¿Cuántos niños tienes? —¿Produce bastante tu campo, o cómo ganas tu vida?**
¿Chumten püchi ke che nieymi? ¿Küme mapu nieymi? ¿Chem-mew mongekeymi?
 ¿Cuántos chicos hombres tienes? ¿Buena tierra tienes? ¿Qué con estás viviendo?
246. **Yo y mi hijo segundo vamos a trabajar en la cosecha de un caballero chileno.**
Inche ñi inal fotüm inchu küdawkeyu anke-ketran, niey kiñe ülmen
 Yo mi siguiente hijo nosotros dos trabajamos seca sementera tiene un rico
winka-mu.
 chileno en donde.
247. **Mi hijo mayor queda aquí para cosechar.**
Ñi unen fotüm mülekey tfa-mu kosechaalu.
 Mi primer hijo está aquí por para cosechar.
248. **¿Cuál de estas mujeres es la esposa del cacique?**
¿Chuchi domo kure tfa-mu tfichi longko?
 ¿Cuál mujer esposa aquí por ese cacique?
249. **¿Tiene usted adornos de plata? Yo los pagaré muy bien.**
¿Niyeymi plata am kay? Inche fen't'epun'küme kulliyu.
 ¿Tienes plata acaso también? Yo tanto bien te pagaré.

⁵⁶ Original: *küpa nagem*.

⁵⁷ Original: *Külyue*. cp. F. *quellun* ayudar favoreciendo, socorrer cp. V, 265.

250. **Soy muy pobre, señor. ¿Cuánto me pagará usted por este prendedor?**
¡Inche müte trewa ngen, ney! ¿Chumte kulliaen tfachi tüpu-mu?
¡Yo muy perro soy, amigo! ¿Cuánto me pagarás este prendedor por?

251. **Toma esta carta y llévala al subdelegado. No lo olvides y no la pierdas.**
Tfa papil yenge soeleaw-mew. Nguyükilmi; nagümlaaymi⁵⁸.
Este papel lleva subdelegado a. No olvides; no botarás.

252. **Arregle la carga; me parece que se está cayendo. Se perdió un saco vacío.**
Küme elnge chechem; utrünagmükkelu trokifin. Ñamey kiñe wellin aneka.
Bien deja carga; que se caerá lo juzgo. Se perdió un vacío saco.

253. **Quite la silla a mi caballo, y dele a beber.**
Entuchillalen ñi kawellu; pütokolmeaymi.
Desensíllame mi caballo; irás a dejarlo beber agua.

Las frases que siguen, apuntadas también por el señor Chiappa, se han pedido según la versión interlineal de Estudio III.

254. **¿Cómo se llama esto? —¿Dónde vives? —¿De dónde vienes?**
¿Chem pingey⁵⁹ tfa? —¿Chew müley? —¿Chew küpay?
¿Qué es dicho esto? —¿Dónde está? —¿(De) dónde viene?

255. **Vienes acá; de otra tierra vienes ¿qué tierra?**
¿Küpaymi ta tfa? ¿Ka mapu-mew küpaymi? ¿Chem mapu?
¿Vienes acá? ¿Otra tierra de vienes? ¿Qué tierra?

256. **No te conozco yo. Yo no te he visto. Tienes razón.**
Kimlaeyu inche; inche pekelaeyu. Feley may.
No te conozco yo; yo no te he visto. Eso es pues.

257. **Yo aquí he nacido. Yo antes lo conocía.**
Inche koñingen tfa-mu. Inche kuyfi kimkefeyu.
Yo nació acá por. Yo antes lo he conocido.

258. **Yo no lo (re)conozco. Antes (cuando) chiquillos fuimos nos conocíamos.**
Inche kimlaeyu; kuyfi püchi ke che ngelu inchu kimufuyu.
Yo no te conozco; antes chiquillos siendo los dos nos conocíamos.

⁵⁸ Original: *ngamgemlaaymi*.

⁵⁹ Original: *pinie*.

259. **Dentro de breve hablaré la lengua del país.**
Doy püchi kuyfi kim-mapudunguan.
 Más poco tiempo sabré tierra lengua.
260. **La gente aquí toda esta bien.**
Tfa-mu che kom kümelekay.
 Acá por gente toda buena está.
261. **Yo tantas cosas te contaré. Yo te veré.**
Inche alün dungu piaeyu. Feymu kimaeyu kay.
 Yo mucha cosa te diré. Entonces te conoceré también.
262. **Te he visto ayer. Me sentaré. Estoy sentado.**
Uya inche peeyu. —Anüchi tfa-mew. —Anülen.
 Ayer yo te ví. —Quiero sentarme acá por. —Estoy sentado.
263. **Siéntate! ¿Qué (cosa) hay?**
¡Anünge! —¿Chem dungu müley?
 ¡Siéntate! —¿Qué cosa hay?
264. **¿Cuántos años tienes?**
¿Chumten tripantuymi?
 ¿Cuántos años (tienes) tú?
265. **Tengo más plata que mi amigo.**
Doy nien plata ñi wen'üy-mu.
 Más tengo plata mi amigo de.
266. **Ayúdame a llevar este palo.**
Kelluen yekunuen⁶⁰ tüfachi mamüll.
 Ayúdame llevar ayúdame este palo.
267. **¿Quién hizo esto, tú o tu hermana?**
¿Iñey dewmay tfa? ¿Eymi kam mi lamgen?
 ¿Quién hizo esto? ¿Tú o tu hermana?
268. **Del ir se mojó el vientre del entrar (al) agua.**
Rumepelu lewfü-mew inche ülyfodengi⁶¹ (?) pütra-ple.
 Pasando río por yo me mojó barriga hacia.
269. **Mucho trabajo para vivir (ganar la vida).**
Fen't'epun' küdaw-mu mongeley che.
 Tanto trabajo con vive (la) gente.

⁶⁰ Original: *külyuen*, cp. V, 240.

⁶¹ Probablemente *illfodangey*, cp. V, 210, 133.

270. **¿Hablas el castellano? No lo hablo. Solo un poco lo hablo.**
¿Kim-winkadunguymi? —Dungulafin. Püchi dungun müten.
 ¿Sabes chileno lengua? —No la hablo. Poco hablo solamente.
271. **Mi tío más sabe hablar.**
Ñi malle doy kimi, dunguy.
 Mi tío más sabe, habla.
272. **Este más conoce este bosque.**
Tfa doy kimniey tiyechi lemu.
 Este más sabido tiene ese bosque.
273. **Estas casas son viejas y malas. ¿Cuando venga el viento se caerán?**
Tfachi ruka wesa ruka; kümelay. ¿Küpale küref tranpelaay?
 Esta casa mala casa; buena no es. Si viene viento no caerá?
274. **¿A dónde has encontrado a Pedro? A la orilla del río lo encontré.**
¿Chew trafimi Peyro? Inaltu lewfü trawfin.
 ¿Dónde lo hallaste Pedro? A orilla río lo hallé.
275. **Hemos estado en el monte toda la noche, hacía fuerte lluvia.**
Mülepeyu mawida-mew itrokom pun'; müte mawünpey.
 Hemos estado (los dos) cerro en toda noche; mucho llovió.
276. **Estos hombres han peleado con los ladrones; y mataron a muchos de ellos.**
Tfachi wentrü nalpey winküfe yengün, langümngeyngün⁶² alün.
 Estos hombres pelearon ladrones con ellos, muertos fueron muchos.
277. **Eran todos amigos, pero cuando estaban borrachos se enojaron.**
Kom wen'üyngün, mollilelu engün, lladkütuyngün.
 Todos amigos ellos, estando borrachos ellos, se enojaron.
278. **Murió, me dices, murió tu tía, me dices, pero yo no lo creí.**
L'ay, pingén, l'ay mi pal'u, pingén; inche ngupin'tulan.
 Murió, soy dicho, murió tu tía, me dicen; yo no lo creo.
279. **Estos dos no han bebido nada; tienen mucha sed.**
Tfa epu pütulay; müte fuinfuingu.
 Estos dos no han bebido; mucho tienen sed.
280. **El niño tenía miedo de que su padre lo pegara.**
Püchi kampu llükay⁶³ n'al'aetew ñi chaw.
 Chico muchacho teme pelearle después su padre.

⁶² Original: *langemnieymen*.

⁶³ Original: *lliedkay*.

281. **Aquí está la casa de mi padre.**
Tüfa ñi mülen ruka ñi chao.
 Aquí su estar casa mi padre.
282. **Aquí están los caballos de mi tío.**
Tüfa ñi mülen kawellu ñi malle.
 Aquí su estar caballo mi tío.
283. **Esta mujer tenía cinco hijos, dos niñas y tres muchachos.**
Tüfachi domo kuyfi kechu niekefuy püñeñ, epu domo, küle wentru.
 Esta mujer antes cinco tenía siempre niños, dos mujer, tres hombre.
284. **Este hombre tenía cinco hijos, dos niñas y tres muchachos.**
Tüfachi wentru niekefuy kechu püñeñ, epu ñawe, küla fotüm.
 Este hombre tenía siempre cinco niños, dos hijas, tres hijos.
285. **Pero dos muchachos murieron; se ahogaron cuando querían pasar el río en invierno.**
Feymew epu fotüm lay, ürfi lewfu-mew, rumepelu puk'em.
 Entonces dos hijos murió, se ahogó río en, pasando en invierno.
286. **La corriente fue muy fuerte y se los llevó río abajo.**
Fentepun witruy tüfeychi lewfu; feymu yengey, nakümeyu witrün lewfu.
 Tanto corrió ese río, eso por llevado fue, los bajó corriente río.
287. **Yo quería salvarlos, pero no podía.**
Inche küpa-nentufuiñ engu, pepi-nentulafñ engu.
 Yo quería sacarlo ellos, no pude sacarlo ellos.
288. **Poco faltaba que yo también me ahogara.**
Püchin-muefuy ñi ürfiael kay.
 Poco por era mi ahogar también.

⁶⁴ Las frases que siguen, con pocas excepciones, no están en los Estudios anteriores. Doy por esto la forma de mi pregunta al pie de la página. Muchas de las frases que siguen son notables por su dificultad. Un individuo menos inteligente no las habría entendido bien.

289. **Las casas del cacique son mucho más bonitas que las del pobre⁶⁵.**
Ruka longko doy kümey ruka pu kona.
 Casa jefe más buena es casa entre mocetón.
290. **Las casas más bonitas que he visto, son las de Valdivia.**
Doy küme ruka pemefin Valdivia.
 Más buena casa fui a verla Valdivia.
291. **Traigo aquí unos estribos para mi amigo. Si llegamos a tener una silla, podemos ensillar el caballo.**
Küpalefin kiñe estripu tañi wen'üy; chilla niefule chillaafuyu kawellu.
 Venir hágoselo un estribo mi amigo; silla si hubiera ensillaríamos caballo.
292. **Mi amigo me ha prometido traerme una lanza⁶⁶; pero temo que no venga, por no haberla obtenido todavía.**
Ñi wen'üy küpalelaen kiñe fün-rüngi. "Peli fün-rüngi küpalan" pienew ñi
 Mi amigo me hará venir una lanza de colihue. "Si veo lanza haré venir" me dijo mi
wen'üy; ngupiltulafin ñi küpalafel petu penoloam.
 amigo; no le creí su hacer venir todavía no viendo.
293. **Si quieres entrar en nuestra casa para servirnos te daremos una casa y la comida, y cincuenta centavos cada día de trabajo.**
Pilmi konael inchiñ ruka-mew küdawelaen; eloayu kiñe ruka, iyael, meli
 Si dices entra nosotros casa en me harás trabajo; te daré una casa, comida, cuatro
real nielayu kiñe ke antü.
 reales te haré tener uno siempre día.
294. **Tu mujer puede venir a cuidar a mi guagüita (nene); mándame tu niña para que vaya al pueblo a comprarme pan y carne.**
Mi kure küpaafuy inarumepaafenew ñi püchi che. Werkülelen mi ñawe
 Tu mujer vendría a cuidármelos vendrá mi chica gente. Mándame tu hija
amoalu waria-mew ngillalmeanew kofke, ilo.
 para ir ciudad a va a comprarme pan, carne.
295. **Aunque haya lluvia mañana, debes venir a mi casa para ver si hay algo que hacer para ti.**
Wüle rume mawunllefule küpaaymi müten ñi ruka-mew. Müleay püchiken
 Mañana cualquiera lluvia si hubiera vendrás solamente mi casa a. Estará un poco
küdaw.
 trabajo.

⁶⁵ *Kuñifal* en este dialecto equivale al chileno *guacho* = huérfano [Lenz agrega esta nota porque en la traducción de esta frase al dialecto moluche se emplea *kuñifal* con el significado de 'pobre'].

⁶⁶ Había preguntado por "arco y flechas", pero Calvun no conocía ni las palabras castellanas ni la cosa.

296. **Mis dos hijos deben ir al río, pero decían que no podían pasar por el quilanto (matorral de quila) porque no podían encontrar sus ojotas.**

Ñi epu fotüm amoafulu lewfu-mew, "pepi-rumelayu tüfeychi küla-mew"

Mis dos hijos habiendo de ir río a, "no podemos pasar esa quilla por"

pienew ñi epu fotüm nienolu engu ojota.

me dijeron mis dos hijos no teniendo ellos dos ojota.

297. **Sin zapatos es muy difícil pasar por este monte, porque hay muchas espinas que lastiman los pies.**

Nienolu sumel kümelay rumeal tüfachi lemu; fentepun püllintuafuy⁶⁷

No teniendo zapato bueno no es para pasar este bosque; tanto *espinas* (se lastimaría)

namun.

pie.

298. **Me pasó muy mal en el viaje. Llevaba cuatro caballos; cinco mulas con carga.**

Fentepun wedayawün nampülkael. Yefun meli kawellu, kechu mula chechem.

Tanto mal anduve viaje. Llevaba cuatro caballos, cinco mulas carga.

299. **Una mula se cayó en una quebrada muy honda y se mató, la otra se ahogó pasando el río.**

Kiñe mula ütükoni kiñe lil-mew; feymew lay; kangelu ürfi rumepelu inche

Una mula caer entró una roca de; por eso murió; otro siendo se ahogó pasando yo

lewfu-mew.

río por.

300. **Un caballo tropezó en un árbol caído y se quebró una pierna (de adelante-de atrás). Teníamos que matarlo con un balazo y le sacamos el cuero.**

Kiñe kawellu mutrurüy kiñe tran mamüll-mu, watroy ñi kiñe namun (lipang).

Un caballo tropezó un caído árbol en, quebró su una pata (brazo).

Feymew tralkatukunufiyu, nentutrülkefiyu.

Por eso balazo le puse, quitar cuero le (hice) yo.

301. **Uno de los animales, una yegua, se puso muy chúcara; una mañana cuando quería ensillarla me dio una patada en el brazo.**

Kiñe yewa fentepun lofongi. Kiñe pu liwen chillaafile inche mankeenew ñi

Un yegua tanto lobo era. Una en mañana queriendo ensillarla yo me pateó mi

lipang-mu.

brazo en.

⁶⁷ *püllin* parece significar «espinas», *püllintun* hacer algo con ellas, es decir, según es caso, lastimarse, picarse.

302. **Mucho me dolió el brazo durante varios días; no tenía fuerza; de manera que no podía trabajar con este brazo.**

Fentepun kutrantuy ñi lipang alün antü; pepi-ne-wentuelan, feymew pepi-
Tanto enfermó mi brazo muchos días; no pude más fuerza, por eso no pude
küdawelan ñi lipang-mu.
trabajo más hacer mi brazo con.

303. **Uno de los mozos cayó con el caballo y se abrió la cabeza. Había caído en una piedra puntiaguda. Le salió mucha sangre; y estaba sin conocimiento cuando lo levantamos.**

Kiñe ñi kona ütünagi kawellu-mu; feymew wükay ñi longko. Yunge⁶⁸ kura-mu
Uno mi mozo caer bajó caballo de; con eso abrió su cabeza. *Puntiaguda* piedra en
puwi ñi longko, feymew fentepun mollfüy ñi longko. Kimuelafiyiñ wütrañ
llegó su cabeza, por eso tanto sangró su cabeza. Saber más no le nosotros levantando
pramfilu inchiñ.
arriba lo nosotros.

304. **Un día, en un camino muy estrecho, nos encontramos con una banda de indios bravos que no querían dejarnos pasar.**

Kiñe antü trafiiñ püchi-rume rüpu-mew pu mapuche wedañmangelu.
Un día encontramos angosto camino en entre tierra gente mala siendo.
Pilay iñ rulmeaetew.
No dijeron nuestro dejar pasar ir nos ellos.

305. **Su jefe era un chileno con barba negra. Tenía una cara muy salvaje este hombre.**

Ñi longko engün wingka kurüpayüngi⁶⁹; niey ñi ange fentepun weda-ange-ngey
Su jefe con ellos chileno negra barba fue; tuvo su cara tanto mala cara fue
tüfeychi wentru.
ese hombre.

306. **De un lado al otro en la frente le pasaba una cicatriz y le faltaba una oreja. He oído que un hombre semejante ha huido de la cárcel de Valdivia el año pasado.**

Katrü-tol⁷⁰-ngey, kiñe nielay ñi pilun. Allkükefin kiñe wentru winküfe tripay
Cortada frente fue, una no tuvo su oreja. Lo he oído un hombre ladrón salió
kuartel-mew ka tripantu.
cuartel de otro año.

307. **Lo habían puesto en prisión porque en una pendencia había muerto a dos hombres.**

Tüfeychi wentru presungekey langümlu epu wentru nalpelu.
Ese hombre preso estuvo matando dos hombres peleando.

⁶⁸ *Yunge* no está en los diccionarios; pero Febrés tiene *yugümn* afilar.

⁶⁹ F. *payum* las barbas.

⁷⁰ F. *thol* frente.

308. **Teníamos mucho miedo a este hombre. Pero viendo que ellos eran muchos más que nosotros y estaban bien armados, tratábamos de hacernos amigos.**

Fentepun llükakefiyu tüfeychi wentru. Inchu-mew doy ñüwa am, küme
Tanto lo temimos (los dos) ese hombre. Nosotros dos de más bellacos, buen
tralka nielu am, feymew "küme wenüy" pifiyu.
rifle teniendo, por eso "buen amigo" le dijimos.

309. **El negro nos pidió una mula buena con su carga, que era de harina tostada.**

Tüfeychi tapayu: "eluaen kiñe küme mula chechem külen" pienew. Tüfeychi
Ese negro: "dadme una buena mula carga estar" me dijo. Esa
chechem mürke.
carga harina tostada.

310. **Dijo que iba a pagármelo en el verano en Valdivia. Pero creo que nunca irá Valdivia a pagarme, porque lo tomarían preso cuando lo vieran.**

Fey pi: kullituayu pewwüngen⁷¹ Valdivia-mew. Inche ngupintulafin⁷²
Esto dijo: le pagaré primavera Valdivia en. Yo no le creí,
puwnuafulu Valdivia am; puwle presungeafulu am.
no habiendo de llegar Valdivia; si llega preso sería.

311. **Al fin estábamos contento cuando se habían alejado esos ladrones sin llevarnos más que esa mula.**

Feymew ayüfün amutulu tüfichi wingküfe, kiñe mula am müten am yetulu.
Entonces me gustó caminando ese ladrón, una mula solamente llevando.

312. **Así ve usted que tuve toda clase de desgracias en mi viaje.**

Itrokom nampülka-mew kümelkalan.
Todito viaje en no lo dejé bien.

313. **¿De quién es este caballo? ¿Es el tuyo?**

¿Iñey ñi kawel tüfey? ¿Eymi anchi?
¿Quién su caballo este? ¿Tú acaso es?

314. **No, señor; es el caballo de mi hermano; solo el freno que lleva es mío.**

Inche no; tüfachi kawellu ñi peñi; piiña⁷³ müten inche.
Yo no; este caballo mi hermano; freno solo yo.

⁷¹ F. *peughen* primavera, de *peughn* brotar los árboles.

⁷² *ngupintulafin* por *mupi*. Antes de *u, o, ü* cambian a veces *m, n, ng*.

⁷³ F. *piriña* freno. Había apuntado *pidiña*, pero después borré la *d*; parece que hubo un ligero movimiento de la punta de la lengua entre las dos *i*.

315. **Mi hermano y yo vivimos en una misma casa, allá al pie del cerro; pero yo no uso sus caballos de él, y él no debe tomar las frutas de mis manzanas.**
Ñi peñi inche müleyu kiñe ruka-mew; tiyechi mawida-mew müley ruka.
 Mi hermano yo estamos los dos una casa en; aquel cerro en está casa.
Inche pürañmakelafin ñi kawellu: ñi peñi kay konpakelay ñi
 Yo no le estoy montando su caballo; mi hermano también no viene a entrar mi
manchana-mew.
 manzana en.
316. **Así vivimos muy contentos cada uno con lo suyo.**
Feymew müleyu ayuküleyu, kidu ke nieyu dungu.
 Por eso estamos nos estamos amando, solo siempre tenemos cosa.
317. **Ese hermano, de quien hablas ¿es mayor que tú, o no?**
Tüfey mi peñi wünen, ¿inan anchi?
 Ese tu hermano primero, siguiente acaso es?
318. **Sí señor; es mayor; pero tengo también un hermano menor, que vive en la casa de mi tío.**
Feley, wünen ta tey. Inche nien kiñe peñi inan kay inche-mew. Fey ñi
 Así es, primero aquí este. Yo tengo un hermano siguiente también yo de. Este su
ruka ñi malle-mew.
 casa mi tío en.
319. **Ese chico va a la escuela desde dos años, y ya sabe escribir y leer.**
Fey tüfichi püchilu epu tripantuy eskuela-mew kim⁷⁴ chillkatun.
 Este ese chico siendo dos años escuela en sabe carta hacer.
- ***
320. **Esos muchachos son muy malos; me han quitado mi sombrero y no quieren devolvérmelo.**
Tüfeychi püchi kampu müte wedañmangey; muntuñmakenew mi⁷⁵ chimpiru⁷⁶;
 Esos chicos muchachos muy malos son; me lo han quitado tu sombrero;
pikelay elutuaetew.
 no dicen darlo (ellos).

⁷⁴ *kim^ui*; durante la *m* evidentemente la lengua se pone en la colocación que corresponde a *ü*. Tal vez es esto por influencia de una vocal que primitivamente parece haber existido después de la *m*.

⁷⁵ *mi* será equivocación en la traducción por *ñi*.

⁷⁶ *chimpiru* por asimilación de la *u* a la *i* por *chumpiru*. El acento en el araucano no tiene lugar fijo ni en las palabras tomadas del castellano. He notado a menudo acentuación esdrújula por llana en tales palabras; *muntun* por *mùntun* (F.) con asimilación a la *u*, como *kunu* con *kùno*, *tuku* por *tùku*, etc.

321. **¿Por qué han quitado ustedes el sombrero a este chiquillo? ¿No ven que llora mucho porque su madre le va a pegar cuando vuelve sin sombrero?**
¿Chem dungu-mu muntuñmakefimün chimpiru tüfachi püchi kampu? ¿Ngüma-¿Qué cosa por se lo habéis quitado sombrero este chico muchacho? ¿Llorar ngümangillelay an chi? ñi ñuke wimaayu puwtule ñi ruka-mu chimpiru ngünole.
 llorar no está acaso es? su madre le azotará cuando llegue su casa a sombrero si no es.
322. **Era por broma no más, señor. Pero, además, nos había insultado.**
Re-ayegalpefiñ may chi. Weda pieymu; feymew muntuñmafiñ
 De veras para reír lo hicimos pues es. Mal él nos (?) dijo; por eso se lo quitamos
chimpiru.
 sombrero.
- ***
323. **Me dijo que se le había quebrado la olla, pero no era la verdad. La había escondido debajo la paja para darla a su primo hermano cuando viniera.**
Fey pienew: "trafoy mi challa" pienew; ngupintulafin. Elkakunuy pu pinu,
 Esto me dijo: "Se quebró tu olla" me dijo; no lo creí. Escondida puso en paja,
eluafiel ñi münna akule.
 para darlo su primo hermano si llega.
324. **Ya me ha robado muchas cosas ese muchacho. Lo voy a echar afuera tan como luego encuentre otro sirviente.**
Fill weñeñmaenew tüfichi püchi kampu. Wemün⁷⁷ nentuafin ka
 Todo me va robando ese chico muchacho. De adentro(?) lo echaré otro
pekallaloam inche kiñe kona.
 viendo otro después yo un mozo.
325. **¿Quién hizo esto? ¿Lo hiciste tú o tu hermana?**
¿Iñey dewmay tüfa? Eymi anta elimi, kam mi lamngen.
 ¿Quién hizo esto? Tu acaso hiciste, o tu hermana.
326. **Hemos estado en el monte toda la noche y hacía mucha lluvia.**
Mülepupeyu lemu-mu, kiñe pun, mawüney.
 Llegamos a estar los dos bosque en, una noche, llovió.
327. **Buscábamos a mi abuelo, que había desaparecido ayer.**
Kintupefuyu yu laku, wiya yu penofiel.
 Buscábamos los dos nuestro abuelo, ayer nuestro no haberlo visto.

⁷⁷ *Wemün* cp. F. *huemn* ponerse detrás de algo, como ocultándose, *huemùn* ir siguiendo a otro. *Wemün nentun* entonces podría significar «quitar algo de donde está ocultado».

328. **Al fin lo encontramos sentado en un árbol hueco. Estaba borracho y dormía.**

*Feymew petufiyu pupulul mamül anükonkülelu; molliley⁷⁸,
Entonces lo volvimos a ver hueco árbol sentar entrar estando; estuvo borracho,
umawley.
estuvo durmiendo.*

329. **Parece que no había sentido nada de la lluvia.**

*Kimnolu tañi mawünpen trokifin.
No sabiendo su llover lo juzgo.*

330. **No me gusta este trabajo en el campo. Mejor voy a cortar árboles en el monte donde hemos hecho la quema.**

*Duamlafin küdawael lelfün-mew. Doy kümey katrümamellün lemu-mew, chew
No lo quiero trabajar llanura en. Más bueno es cortar árboles bosque en, donde
kulantu-kemum.
el estar quilanto⁷⁹.*

331. **Mañana irán ustedes dos a arreglar (limpiar) el terreno para el roce (la roza).**

*Wüle amoaymu, wellimtumeaymu rose.
Mañana iréis los dos, a desocupar iréis los dos roce.*

332. **Creo que aquí tendremos buena cosecha. El terreno es bueno y no falta el agua.**

*Tüfa-mu niealu küme kachilla trokifün⁸⁰. Fentepun küme mapu, müley
Acá por habiendo de tener buen trigo lo juzgo. Tanto buena tierra, está
ko.
agua.*

333. **Préstame tu hacha; la mía está quebrada.**

*Arelkelleen toki; inche ñi toki watroy.
Préstame hacha; yo mi hacha se quebró.*

334. **Te la voy a prestar, pero tienes que afilarla. Parece que el muchacho ha dado golpes en piedras con el filo en vez de cortar ramas.**

*Arelaeyu, welu yungum⁸¹ kunulelaen; kura-mew puwül⁸²puwülyelu
Te prestaré, pero afilada poner harásmela; piedra en llegando llegando llevando
trokifin tüfeychi kampu, katrüpele row, fente femlaafuy.
lo juzgo ese muchacho; si corta rama, tanto así no (har)ía.*

⁷⁸ *moyin* por *ngollin* es frecuente en varios dialectos. Véase la nota, V, 310.

⁷⁹ Quilanto (F. *cülantu*) es el cañaveral, matorral de quila que cubre el suelo de los montes vírgenes del sur de Chile. Estos matorrales se deben cortar junto con los árboles delgados para prenderles fuego cuando están secos.

⁸⁰ *Trokifün* probablemente equivale a *trokifin*; también podría ser *trokifun*; «juzgaba».

⁸¹ *yungum* cp. F. *yugùmn*. Asimilación de la *u* cp. V, 320.

⁸² *puwül* probablemente de *poun* (F) que en este dialecto es siempre *puwün*.

335. **Llamaré a mi tío. Él habla mucho mejor que yo el castellano. Podrá contestar a todas tus preguntas.**
Mütrümfichi ñi malle. Fey doy kim-wingka-dunguy cheni-mew. Fey kom
 Quiero llamarlo mi tío. Este más sabe chileno lengua yo de. Ese todo
feypiaemew chemdungu rume ramtufilmi.
 eso te dirá qué cosa cualquiera le preguntes.
336. **No te comprendo. No hables tan ligero.**
Kimiñmalaeyu mi dungun; müte matudungukilnge.
 No te lo entiendo tu habla; muy ligero no hables.
337. **En la quebrada encontré dos niños que me mostraron el camino a la casa de sus padres.**
Pu wayway⁸³ trafín epu püchi che; kimelenew rüpu ñi chaw-mew.
 En quebrada lo encontré dos chica gente; me hicieron saber camino su padre a.
338. **Tienes que salir ahora si quieres llegar a la casa de mi abuela antes de entrar el sol.**
Feyikachi tripaaymi, küpa-puwülmi ruka-mu ñi kuku-mew petu konon antü.
 Luego saldrás, si quieres llegar casa en mi abuela en todavía no entrar sol.
339. **Bueno; me voy entonces. ¿No quieres acompañarme? Haríamos el camino juntos; más divertido sería.**
Fey ürke; amoan may; ¿küpa-kompañlaen am? Amuliw, doy ayukülen
 Eso está bien; iré pues; ¿quieres acompañarme? Si vamos los dos, más gusto ser
amuafuyu.
 iríamos los dos.
340. **Si puedo ir en ancas de tu caballo, está bien; porque mi caballo se lo llevó mi padre al potrero al otro lado del río.**
Mankadaali mi kawellu-mew, feymew amoafun; ñi kawellu yey ñi chao nome
 Si voy en ancas tu caballo en, entonces iría; mi caballo llevo mi padre pasar ir
lewfü ngiyon⁸⁴-mu.
 río potrero a.
341. **Nos demoraría mucho si quisiéramos buscar y lacerarlo ahora.**
Müte alünmalaafuyu yemefiliw, llasumeafuyu.
 Muy nos demoraríamos los dos si vamos a llevarlo, iríamos a lacerar.

⁸³ wayway, cp. V. 214.

⁸⁴ ngiyon cp. III 173 nota.

342. **No importa si entra el sol antes de llegar a la casa de mi abuela, porque tenemos luna llena.**

Konle rume antü puliw⁸⁵ kuku ñi ruka-mew, chumlaayu⁸⁶,
Cuando entre cualquiera sol si estamos lejos abuela su casa de, no nos importará,
müleloam apon küyen.
estando llena luna.

343. **Llevaremos un saco con harina tostada, un poco de charqui y una botella de aguardiente.**

Yeyayu lona⁸⁷ mürke, ka püchin angim, kiñe limeta pulku.
Llevaremos lona harina tostada, otro poco charqui, una botella licor.

344. **Porque a veces tienen poco que comer allá mi abuela y su nieto. El otro invierno pasaban varias veces un día entero casi sin comer.**

Kiñe-ke-mew niekelay yagel; ka pu kem kiñe ke antü ikelain.
Uno siempre por no tienen comida; otro en invierno uno siempre día no comieron.

345. **Leche no más tenían de una vaca y unas pocas manzanas. La harina y el charqui se les habían concluido.**

Lichi tüley müten; ka püchin manchana; mürke angim afuy.
Leche hubo solamente; otro poco manzana; harina tostada charqui se acababa.

⁸⁵ *puliw=puleyu* de *pulen* (F.) estar lejos.

⁸⁶ *chumlaayu* literalmente «como no después los dos» es decir, «no habrá dificultad como hacerlo los dos»; se trata de una de aquellas formas características del araucano que se deben llamar pronombres verbales o pro-verbos. La traducción siempre es libre porque la idea misma es inconcebible y por consiguiente inexplicable en lenguas indo-europeas.

⁸⁷ *Lona* el género ordinario de que se hacen sacos.